

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**

**Fakulta filozofická**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**Anglicismy v českých a německých textech. Srovnání textů  
konkrétní tematické oblasti.**

**Sportovní žurnalistika**

**Klára Rothová**

Plzeň 2015

**Západočeská univerzita v Plzni**  
**Filozofická fakulta**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**  
**Studijní program Filologie**  
**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi Aj-Nj**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**Anglicismy v českých a německých textech. Srovnání textů  
konkrétní tematické oblasti.**

**Sportovní žurnalistika**

**Klára Rothová**

Vedoucí práce:

Mgr. Andrea Königsmarková, PhD  
Katedra germanistiky a slavistiky  
Fakulta filozofická Západočeská univerzita v Plzni

Plzeň 2015

### **Prohlášení**

Prohlašuji, že jsem svoji bakalářskou práci s názvem „Anglicismy v českých a německých textech. Srovnání textů sportovní žurnalistiky. Sportovní žurnalistika“ vypracovala samostatně a použila jen uvedené prameny a literaturu.

V Plzni dne

2015

.....

## OBSAH

<b>OBSAH .....</b>	<b>1</b>
<b>1. ÚVOD .....</b>	<b>2</b>
<b><u>TEORETICKÁ ČÁST .....</u></b>	<b><u>4</u></b>
<b>2. SLOVNÍ ZÁSoba .....</b>	<b>4</b>
<b>2.1. LEXIKOLOGIE A SLOVO .....</b>	<b>6</b>
<b>2.1.1. RECIPROČNÍ VZTAHY SLOV .....</b>	<b>6</b>
POLYSÉMIE (MNOHOZNAČNOST) .....	6
HOMONYMIE (SOUZVUČNOST) .....	7
SYNONYMIE (SOUZNAČNOST) .....	7
ANTONYMIE (PROTIKLADNOST) .....	7
PARONYMIE .....	7
<b>2.2. DERIVOLOGIE .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2.1. ODVOZOVÁNÍ (DERIVACE) .....</b>	<b>8</b>
<b>2.2.2. SKLÁDÁNÍ (KOMPOZICE) .....</b>	<b>9</b>
<b>2.2.3. ZKRACOVÁNÍ (ABREVIACE) .....</b>	<b>9</b>
<b>3. PŘEJÍMÁNÍ CIZÍCH SLOV .....</b>	<b>10</b>
<b>4. ANGLICISMY .....</b>	<b>12</b>
<b><u>PRAKTICKÁ ČÁST .....</u></b>	<b><u>15</u></b>
<b>5. ČESKÉ TEXTY .....</b>	<b>15</b>
SPORT .....	15
PROHOCKEY .....	21
BIKE .....	23
<b>6. NĚMECKÉ TEXTY .....</b>	<b>27</b>
BILD .....	27
TOUR .....	29
MOTORRAD .....	33
<b>7. POROVNÁNÍ VÝSKYTU ANGLICISMŮ V ČESKÝCH A NĚMECKÝCH TEXTECH .....</b>	<b>36</b>
<b>8. ZÁVĚR .....</b>	<b>41</b>
<b>9. RESUMÉ .....</b>	<b>43</b>
<b>SEZNAM LITERATURY .....</b>	<b>44</b>
<b>ELEKTRONICKÉ ZDROJE .....</b>	<b>46</b>
PŘÍLOHA 1. - ANGLICISMY V NĚMECKÝCH TEXTECH .....	48
PŘÍLOHA 2. - ANGLICISMY V ČESKÝCH TEXTECH .....	49

## 1. ÚVOD

Jako téma své bakalářské práce jsem si vybrala „Anglicismy v českých a německých textech. Srovnání textů konkrétní tematické oblasti. Sportovní žurnalistika“. A to ze tří důvodů: Prvním je, že sport je součástí mého života a patří mezi mé záliby, druhým pak, že můžeme propojit oba studované jazyky a mateřštinu, a třetím důvodem je, že tato problematika je aktuální, protože vliv anglického jazyka na ostatní jazyky je čím dál tím větší a výraznější.

Anglicismy se v poslední době stávají součástí našich životů a to na základě vývoje společnosti, jejích změn např. v souvislosti s globalizací. Vidíme je v časopisech, novinách, v reklamách, setkáváme se s nimi i v naší každodenní komunikaci. Nutnost jazykové reflexe - nejen společenské, ale i ekonomické situace, nové technologie a komunikační média přinášejí do českého i německého jazyka stále nová slova. Angličtina, jako jazyk mezinárodní, se používá i kvůli její snadné gramatice. K přejímání anebo k vytváření nových slov či pojmenování nás nutí vývoj techniky. Vliv anglického jazyka nás zasáhl již v 19. století, ale až po 1. světové válce ve 20. století došlo k velkému zlomu. Konkrétně po *Sametové revoluci* v roce 1989. Anglická slova rozšířila naši slovní zásobu i z nutnosti odstranění některých jazykových klišé, která byla pozůstatkem předešlého totalitního režimu.

V teoretické části své práce se věnuji vysvětlení pojmů, které souvisejí právě s obohacováním slovní zásoby. Do této skupiny patří také vědní obor lexikologie, derivologie a vzájemné vztahy mezi slovy. Zaměřuji se na různé druhy obohacování slovní zásoby. Po uvedení obecného teoretického základu přistoupím k problematice přejímání slov a anglicismy.

Ve druhé části práce (praktické), se zaměřuji na vyhledávání anglicismů ve vybraných časopisech. Zvolené časopisy jsou 3 německé: Bild, Tour, Motorrad; 3 české: Sport, Bike a ProHockey. Nalezená slova zapisuji do tabulek, které jsou rozděleny do 3 sloupců, ve kterých se nachází nalezený anglicismus, definice slova a preference.

Hlavním cílem mé bakalářské práce je srovnání české sportovní žurnalistiky s německou žurnalistikou. Tato práce by měla být ukázkou vlivu anglického jazyka na jednu konkrétní sféru, i přesto, že jeho působení sahá i do ostatních odvětví. Podle mého názoru se v německých textech bude vyskytovat více anglicismů než

v textech českých, protože angličtina má více společných znaků s němčinou než s češtinou. Např. anglický a německý jazyk je germánský jazyk, mají podobnou gramatiku (např. pevný slovosled), anglicismy se do německého jazyka začaly dostávat dříve než do českého jazyka (v 17. století) atd.

## TEORETICKÁ ČÁST

### 2. SLOVNÍ ZÁSoba

*„Jazyk jako nástroj myšlení a dorozumívání potřebuje, aby mohl fungovat v lidské společnosti, určitou zásobu pojmenovacích prostředků, slov a slovních spojení: jimi označuje osoby, zvířata, věci, vlastnosti, děje, bližší okolnosti dějů apod., tedy veškerou skutečnost kolem nás.“ (Novotný 1997, s. 96)*

Slovní zásobu (lexikum) chápeme, jako soubor veškerých slov určitého jazyka. Nemůžeme ji považovat za ustálený prvek, protože se neustále mění a pořád se pohybuje. Jakákoliv změna ve společnosti se převede do jazyka. (Čechová 2011, s. 80) Slovní zásoba se mění z mnoha důvodů. Může k tomu dojít vznikem nových slov, tvořením slov, změnou významu původního slova. Některá slova jsou však vypůjčena z cizích jazyků. Slova mohou naopak i zaniknout. (Nekula 2008, s. 97) Zdroje lexika mohou být domácí či cizí. Cizí slova se po čase mohou stát slovy domácími. Pro slovní zásobu je to výhoda, protože tak dochází k jejímu obohacování. (Vorel 2006, s. 24)

Informace o rozměru lexika zaznamenávají slovníky (lexikony). Například za největší výkladový slovník českého jazyka je považován: PŘÍRUČNÍ SLOVNÍK JAZYKA ČESKÉHO (1935 – 1957), který obsahuje přibližně 250 000 slov, ale nezobrazuje veškeré bohatství českého jazyka. V každém slovníku jsou důležité hranice, které určí, kde nám začíná současný jazyk a kde nám končí. (Filipec 1992), (Daneš 1997, s. 19), (Čechová 2011 s. 81)

Do slovní zásoby patří nejen spisovné, ale i nespisovné tvary slov a odhaduje se, že náš jazyk zahrnuje něco málo kolem milionu slov. Veškerý obsah slov, který používá jedinec, se nazývá slovní zásoba **individuální**. Ta se dále dělí na **aktivní** a **pasivní**. Do aktivní slovní zásoby patří slova, která se aktivně užívají (což činí něco kolem 5 000 až 10 000 slov). Pasivní slovní zásobou se rozumí slova, která jedinec zná, rozumí jim, ale aktivně je ve své každodenní komunikaci nepoužívá (což činí něco kolem 40 000 slov) Na slovní zásobu jedince má velký vliv jeho práce, rodina přátelé, hobby atd. Vedle slovní zásoby jedince se slovní zásoba dále dělí na **národní**, která obsahuje veškeré útvary slov národního jazyka. (Sochrová 2007, s. 42)

Každá slovní zásoba se dále dělí na jádro (centrum) a proměnlivou část. Jádro obsahuje nejzákladnější, nejčastěji se vyskytující a používaná slova, která jsou klíčová

pro dorozumívání mezi lidmi a nikdy se nemění. Jsou to slova stará, která zná každý člověk. Tyto výrazy patřící do jádra, náleží do aktivní slovní zásoby. (Čechová 2011 s. 81)

Většina slov patří do tzv. proměnlivé části lexika. Do této kategorie můžeme zahrnout slova nově vzniklá, slova cizího původu, archaismy, historismy, slang apod. V každém jazyce se vyskytují zastaralá slova, která byla nahrazena slovy novými. Platí to u věcí, které stále existují. Tato slova označujeme jako **archaismy**. **Historismy** oproti tomu, jsou názvy zaniklých věcí, ale i v dnešní době se některé z nich stále používají. (Čeština po síti: Lexikologie)

Nově vzniklá (nebo změněná) slova se nazývají **neologismy**. „*Neologismus je však pojem relativní, protože se tento termín vztahuje (nejen v lexikonu) k nové formě, popř. i ke změněné povaze významu formy staré ve vztahu k jasnému a obvykle i úzce vymezenému časovému období, popř. bodu a ten lze vymezit dost obtížně. Jinými slovy řečeno, co bylo nedávno ještě nové, je dnes už běžné (či staré).*“ (Čermák 2010, s. 219) Některá nově vzniklá slova se v jazyce nemusí vůbec uchytit a tudíž zaniknou. (Nekula 2008, s. 95)

Neologismy se mohou tvořit mnoha způsoby, například vzniknou z jiných slov. Většina však je přejata z jiných jazyků, jako jsou v dnešní době především **internacionalismy**. Internacionalismy neboli slova mezinárodní jsou výpůjčky z cizích jazyků, v současnosti především z anglického jazyka. (Čermák 2010, s. 220), (Vorel 2006, s. 91) „*Internacionalizace dalece překračuje hranici každodenní slovní zásoby a zahrnuje také odbornou slovní zásobu.*“ (Viereck 2005, s. 247) Týká se to slov především z ekonomiky a z techniky.

Neologismy, archaismy a historismy patří do dobové části slovní zásoby. Následující dvě vrstvy patří do obecné češtiny, která spadá do nespisovné slovní zásoby. Tzv. dialektismy, regionalismy (dialektismy, které jsou rozšířenější, např. čechismy a moravismy) a idiolektismy (slova, používaná určitou skupinou nebo jednotlivcem) spadají do části s nářečím. Do další vrstvy slovní zásoby, kterou používá snad každý člověk, patří: řeč dětí, mládeže a studentů, řeč zájmového či profesního prostředí. Tato mluva spadá pod jeden výraz a to je *slang*. Do této vrstvy patří také *argot*. Tento výraz se definuje jako tajná řeč, kterou mluví společenská spodina. (Cvrček 2010, s. 67)



## 2.1. LEXIKOLOGIE A SLOVO

Vědní obor zabývající se lexikem (neboli současnou slovní zásobou) konkrétního jazyka se nazývá *lexikologie*. Patří do odvětví zabývající se jazykem tzv. lingvistika neboli jazykověda. Nezabývá se pouze slovem jako takovým, ale také jeho formou, obsahem, funkcí a vztahem k ostatním slovům. Do tohoto odvětví se také řadí následující obory: *sémantika* (věda, která zkoumá slovní významy), *lexikografie* (nauka o slovnících), *etymologie* (zkoumá původ slov), *onomaziologie* (o pojmenování), *onomastika* (o vlastních jménech) a *frazeologie* (o frazeologických jednotkách). (Hauser 1986, s. 7-8)

Lexém (lexikální jednotka, která zahrnuje všechny gramatické tvary slova) a slovo můžeme definovat jako základní jednotky lexikologie. (Nekula 2008, s. 69), (Vorel 2006, s. 9).

Slovo je definováno jako souhrn různých hlásek (souhlásky, samohlásky), který má svůj vlastní význam. Každé slovo je v grafické podobě od ostatních slov odděleno vynecháním místa (mezerou) a ve větě může libovolně měnit své umístění. Každý výraz, který má jen jeden jediný význam, se nazývá monosémantické (neboli jednovýznamové). Oproti tomu výrazy s více než jedním významem (což v dnešní době má většina slov) se jmenují **vícevýznamové**, jinak také mnohoznačné či polysémantické a jako poslední můžeme považovat slova za ustálená spojení (jinak také sousloví).

Z hlediska tvoření slov se také můžou dělit na slova základová a utvořená. *Základovým* slovům se rozumí všechna slova, ze kterých se jiná slova vytváří a *utvořená* jsou slova, která vzniknou ze slov základních. Jak už bylo řečeno, slovo má svůj vlastní význam, ale i ta jeho nejmenší část může nést jakýkoliv význam, potom se jedná o tzv. *morfémy*. (Sochrová 2007, s. 42-51)

### 2.1.1. RECIPROČNÍ VZTAHY SLOV

#### **Polysémie (mnohoznačnost)**

Polysémii můžeme definovat jako slova mnohoznačná tj. slova, která mají více než jeden význam. Polysémie vzniká přenesením pojmenování. Od homonymie se odlišuje tím, že slova mnohoznačná mají společnou nějakou genetickou souvislost. (Bachmannová a kolektiv 2002, s. 320), (Sochrová 2007, s. 44)

*„Když se ztrácí vědomí souvislosti mezi významy slova, pak mnohoznačnost / polysémie přechází v homonymii / souzvučnost.“* (Čechová 2011, s. 60)

### **Homonymie (souzvučnost)**

Homonymy se rozumí slova, která stejně vypadají (stejně se píší) a stejně znějí, ale mají dva či více různých významů. Může k tomu dojít např. při přejímání z cizích jazyků. (Čechová 2011 s. 60)

Souzvučnost můžeme dělit na homonyma lexikální, morfologická a slovnědruhová. Do lexikálních homonym patří tzv. homofony (se rozumí slova, která znějí stejně, ale jinak se píší) a homografy (slova, která se stejně píší, ale vyslovují se jinak). V morfologické části jsou homonyma, která mají stejné tvary ve více pádech a ke slovnědruhovým homonymům patří slova, která mají stejný tvar, i když mají rozdílný slovní druh. (Sochrová 2007, s. 45)

### **Synonymie (souznačnost)**

Do této kategorie patří slova, která se různě píší a vyslovují, ale jejich význam je buď totožný, nebo částečně stejný. Totožných slov je v naší slovní zásobě příliš málo, na rozdíl od částečných synonym. Částečně stejná synonyma se „*liší některými významovými znaky, jsou si pouze významově blízká*“. (Novotný 1997, s. 105)

Synonymní slova slouží k vytváření bohatší slovní zásoby a dají se navzájem zaměnit. (Sochrová 2007, s. 45)

### **Antonymie (protikladnost)**

Do antonymie řadíme dvojice slov, které mají opačné významy. Musí to však být dvojice stejného typu (např. *malý – velký*). Existují případy, kdy slovo může mít více opozit, a tytéž antonyma jsou k sobě synonymní. Pokud se k antonymům připíše zápor (předpona ne-), tak se z antonymů mohou stát synonyma. (Sochrová 2007, s. 45 – 46), (Novotný 1997, s. 107), (Čeština po síti: Lexikologie)

### **Paronymie**

Paronyma jsou slova, která podobně znějí (zvuková podobnost), ale jejich význam je naprosto rozdílný. Nemusí to být změna písmen ve slově, může dojít pouze k připsání čárky u samohlásky nebo háčku u souhlásky. Pokud člověk nezná význam těchto slov, může se stát, že se zamění. (Sochrová 2007, s. 45), (Čechová 2011, s. 61), (Novotný 1997, s. 107)

## 2.2. DERIVOLOGIE

Tvořením nových slov, postupem jejich tvoření, slovotvornou stavbou slova a slovotvorným vztahem k jiným slovům se zabývá vědní obor derivologie (také slovotvorba nebo tvoření slov). Slova, která se vytvoří tímto způsobem, vzniknou z již už existujících slov v jazyce. (Čechová 2011, s. 92) Nová slova se mohou tvořit třemi základními postupy a to buď: derivací (odvozováním), kompozicí (skládáním) a abreviací (zkracováním). (Sochrová 2007, s. 51) V některých zdrojích se neuvádí abreviace jako základní postup, nýbrž odděleně, jako samostatná skupina.

Slovotvorba je považována za nejzákladnější a nejčastější způsob obohacování slovní zásoby. Je to vědní obor, který se prolíná s lexikologií (protože slovotvorba obohacuje slovní zásobu), morfologií (protože slova mohou při derivologii změnit svůj slovní druh) a syntaxí. (Čeština po síti: Tvoření slov)

### 2.2.1. Odvozování (derivace)

V českém jazyce je nejpoužívanějším způsobem tvoření slov. „*U každého slova lze rozlišit slovotvorný základ, tj. tu část slova, která se opakuje a slovotvorný formant – afix (prefix, suffix, apod.)*“ (Čeština po síti: Tvoření slov)

K vytvoření slov derivací dochází pomocí přidáním předpony (prefixace), přípony (sufixace), koncovek (konverze) anebo smíšeně pomocí předpon i přípon (prefixálně-sufixální), předpon a koncovek (prefixálně-konverzní). Během derivace může také dojít ke změně souhlásek i samohlásek, nebo pouze k napsání čárky nad samohlásky. Slova, která vzniknou po derivaci, jsou tzv. slova odvozená (neboli deriváty). (Čeština po síti: Tvoření slov), (Sochrová 2007, s. 53)

Pokud dojde k odvozování, může se také stát, že dojde ke změně slovního druhu. Nejčastěji se tak stává u podstatných jmen, které se změni na přídavné jméno, tomuto jevu se říká tzv. *substantivizace adjektiv*. Když je podstatné jméno ve spojení s přídavným jménem a podstatné jméno se vynechá, přídavné jméno tím pádem převezme svůj vlastní význam. (Čechová 2011, s. 83)

V německém jazyce se rozlišují dva druhy derivací (die Ableitung): implicitní a explicitní. U explicitního odvozování vznikají slova tak, že se spojí základní morfém s afixem (sufix nebo prefix). U implicitní derivace vznikají slova z jiných slovních druhů. Je to způsob odvozování bez přidání afixu a dokonce může dojít k výměně písmen. Např. *fliegen – der Flug, les – lesní*. Do této kategorie patří ještě tzv. die Konversion, u které podstatné jméno vznikne ze slovesa tak, že se zanechá

v infinitivním tvaru, přepíše se velké začáteční písmeno a přidá člen *das*. Např. *essen* – *das Essen*, *panečku* (z *podstatného jména vznikne citoslovce*). (Uhrová 2002, s. 93-95)

### 2.2.2. Skládání (kompozice)

Další způsob tvoření slov je skládání. Jazyk, který nejčastěji používá skládání (kompozici) je německý jazyk na rozdíl od českého jazyka, který dává přednost spíše odvozování (derivaci).

Skládání vzniká složením dvou či více slov a po jejich spojení vznikne tzv. *slovo složené* nebo jinak také *složenina* (kompozita). Slova mohou, ale nemusí být spojena pomocnou samohláskou tzv. *kompoziční vokál* (konekt).

Složeniny dělíme na nepravé a pravé. Nepravé jsou složeniny nevlastní neboli tzv. *spřežky*. Do této skupiny patří složená slova, která po spojení nemění svůj původní tvar. Pravým složeninám (vlastním) se rozumí složeniny, u kterých jedno ze slov nezůstává v původním tvaru, tím že se k němu přidá kompoziční vokál a kvůli tomu nemůžeme toto spojení rozdělit.

V českém jazyce se však vyskytuje i způsob, kde se odvození a skládání kombinuje. Při této kombinaci se ale nemusí využívat jen česká slova, ale i slova z cizích jazyků. Spojením českého a cizího slova vzniká tzv. *hybrid*. (Čechová 2011, s. 82), (Sochrová 2007, s. 56-57)

Při skládání (*die Komposition*) se v německém jazyce rozlišují dva druhy slov a to: **das Grundwort** (základní slovo) a **das Bestimmungswort** (určující slovo). *Das Grundwort* nemusí být pouze podstatné jméno, ale také jiný slovní druh. Ve složeném slově v němčině určuje rod, nese význam celého toho slova a ve složenině se nachází na konci slova. *Das Bestimmungswort* je na začátku složeniny. Tyto dva druhy slov patří pod tzv. *Determinativkomposita*. (Uhrová 2002, s. 92)

### 2.2.3. Zkracování (abreviace)

Zkracování se začíná čím dál tím víc vyskytovat v českém jazyce. Nové slovo vznikne spojováním z částí slov u několikanásobného pojmenování. Můžeme rozlišit zkratky:

1. **iniciálové** (které vzniknou spojením počátečních písmen neboli iniciály. Počáteční písmena se neoddělují tečkou a píší se velkými písmeny.)
2. **zkratkové** (které vznikají mnoha způsoby jako např. zkrácením slova; složením zkrácených částí z více slov; vznikne z již už vzniklé zkratky atd.)

Do této kategorie patří akronym (druh zkratky), u kterého zkratku čteme jako slovo a můžeme ho i časovat. Zkratky nemůžeme pokládat za výsledek slovtvorby. U tohoto způsobu tvoření slov jde především jen o zkrácení nějaké pasáže. Existují zkrácená slova, která se v komunikaci běžně vyskytují a nemusí být ve větě, ale mohou dokonce stát samovolně. V některých jazycích se tento způsob krácení vyskytuje častěji než v češtině, např. v němčině *die Uni* ze slova *die Universität*. Když už se vyskytuje v češtině, tak je to především u krácení křestních jmen (např. Magda nebo Léna ze jména Magdalena). U těchto jmen se může odebrat konec nebo začátek jména anebo se písmeno může změnit na jiné písmeno (třeba pouhým přidáním čárky či háčku). (Sochrová 2007, s. 57), (Hrbáček 1972), (Čechová 2011, č. 83)

### 3. PŘEJÍMÁNÍ CIZÍCH SLOV

Slovům přejatým se říká přejímky (neboli výpůjčky). K výpůjčkám také patří tzv. kalky a minikalky. Kalky jsou cizí slova, která do češtiny byla doslova přeložena, např. *mrakodrap – skyscraper*. *Minikalk* je slovo hybridní. Minikalky skládají ze dvou slov a to ze slova domácího a z části cizí. Přejímání cizích slov se jako způsob rozhojňování slovní zásoby používá již odjakživa. Nová slova v našem jazyce vzniknou tak, že se přijmou z cizích jazyků buď v původní podobě, nebo jsou přizpůsobena. Existují také slova, která byla přejatá dvakrát v různém období. To slovo má potom jiný tvar i jiný význam. (Hauser 1986, s. 167), (Sochrová 2007, s. 59), (Čermák 2001, s. 145)

Do českého jazyka se cizí slova nejvíce přejímala v období humanismu a v období národního obrození. Především slova ze slovanských jazyků, která v češtině zcela zdomácněla. Německá slovíčka se však do českého jazyka přestala dostávat po první světové válce.

*„Přejatá slova jsou dokladem nové orientace naší národní společnosti na kulturní oblasti, kde je možno najít podporu pro pluralitní demokracii, pro federaci, popř. spolkový stát, pro tržní ekonomiku, ekologii a ochranu životního prostředí.“* (Filipec 1992)

Před 26 lety se Česká republika začala zpřístupňovat a její kontakty s jinými státy se začaly zvětšovat. Do češtiny se začali dostávat nové informace nejen o cizích kulturách, nové způsoby apod. (Hauser 1986, s. 165-166), (Čermák 2010, s. 161), (Bozděchová 1997, s. 272), (Bozděchová 1997, s. 271)

Čeští cestovatelé přivezli mnoho nových slov a také cestovatelé z cizích zemí k nám dovezli jejich kulturu a mohli jsme se něčemu přiučit. V dnešní době se však nejvíce

přejímají slova mezinárodní neboli internacionalismy, která původně pochází z latiny či řečtiny. V těchto internacionalismech se vyskytují písmena (*x, w, q* atd.), díky kterým je od ostatních slov rozeznáme. Za další poznávací znak můžeme považovat samohlásku na začátku slova.

Do češtiny se nejvíce slov dostalo z evropských jazyků (např. z němčiny *mančaft*, z francouzštiny *turnaj*, z angličtiny *surfing*, z řečtiny *atlet*, z latiny *kapitán* atd.), i když také se v naší řeči objevují slova z dalekých částí světa (např. z čínštiny *sója*; z arabštiny *islám*; z turečtiny *klobouk, káva*; z indiánských jazyků *čokoláda* atd.). Některá přejatá slova už za slova cizí nepovažujeme, protože zcela zdomácněla, ale z nějakých slov ten cizí původ cítíme. (Čechová 2010, s. 22, 83-84), (Sochrová 2007, s. 60)

Důvodů přejímání slov je mnoho. Například vývoj společnosti, kde se ve vědě a technice vytvářejí nová slova a pojmenování. Dalším důvodem je také to, že cizí výraz se používá častěji než český. Cizími výrazy se můžou nahradit slova, která znepríjemňují situaci a mohou být až vulgární. (Sochrová 2007, s. 59-60)

Čeština se již po dlouhá léta bránila přejímání cizích slov „z obavy ze ztráty národní osobitosti“ (Čechová 2010, č. 22). Dodnes však existují lidé, kteří jsou proti přejímání z cizích jazyků, protože to způsobuje chaos a nesrozumitelnost textu.

„Během svého vývoje přejala čeština velké množství cizích slov. Do cizích jazyků se však dostalo jen několik slov českých.“ (Hauser 1986, s. 167) Například slovo *dolar* je původně ze staré české měny *tolar*. Dále také nesmíme opomenout slovo *polka, slivovice, pistole* (která vznikla ze slova *píšťala*) a všem známé mezinárodní slovo *robot* z knihy *RUR* od Karla Čapka. Další slova, která obohatila cizí slovní zásobu, jsou např. *křen, klobása* (do rakouské němčiny), *svoboda, žák* (do polštiny). Jasným znakem češtiny je to, že tvoří z velké části ženská jména než mužská. Nejvíce je to vidět hlavně u příjmení, kde je rozlišovacím rysem nejčastěji přípona: – *ová*. (Čechová 2011, s. 84), (Nekula 2008, s. 102)

Německá slovní zásoba byla ovlivněna v období humanizmu a do jazyka se dostala slova především z latiny a z řečtiny. V období baroka pronikla slova z románských jazyků (především z francouzštiny a z italštiny) a během 19. a 20. století internacionalismy řeckého či latinského původu. V německém jazyce se rozdělují přejímky (Die Entlehnungen) na přímé a nepřímé (direkte a indirekte). Nepřímou výpůjčkou se rozumí slovo, které bylo přejato z jednoho jazyka, ale původně pochází z jiného jazyka.

Německá slova, která se přijmou do cizího jazyka, ale nakonec se vrátí do němčiny v jiném tvaru či významu, se nazývají die Rückentlehnungen („zpětné výpůjčky“). (Schippa 1992, s. 263), (Valdrová 2010)

#### 4. ANGLICISMY

Anglický jazyk se stává čím dál tím víc oblíbenější. Jeden z hlavních důvodů, proč tomu tak je, je anglická gramatika, která je snadno naučitelná. Angličtina se používá skoro po celém světě a to buď jako mateřský, druhý nebo jako cizí jazyk. Ať už jí používají jako mateřský jazyk, jako druhý jazyk anebo jako cizí jazyk.

Angličtina je hlavní jazyk v mnoha oborech např. hospodářství, technologii, vědě (ve které se dříve používala nejčastěji němčina) apod. Zdroje, ze kterých se k nám dostávají anglická slova, jsou knihy, časopisy, noviny, televize atd. V každém jazyce se objevují výpůjčky z angličtiny. V některých případech jsou anglicismy v textu skryty a nedají se rozeznat, protože byly doslova přeloženy a týkají se např. roviny morfologické či syntaktické. Ve slovní zásobě pak mohou existovat výrazy, které vypadají jako by měly anglický původ, avšak v angličtině vůbec neexistují, např. v němčině *das Handy*.

Přejímání anglických slov do českého jazyka je především z americké angličtiny tzv. **amerikanismy**. Jednou z příčin, která může za šíření anglicismů a amerikanismů, je globalizace.

Vliv angličtiny na český jazyk započal přibližně v 19. století, ale ve 20. století (konkrétně po 1. světové válce) nastal velký zlom a čeština přijala mnoho anglických slov, např. slova ze sportu a umění. Po sametové revoluci (listopad 1989) se anglická slova dostávala do češtiny s otevřenou náručí, protože si lidé začali uvědomovat, postoj angličtiny ve světě. Kvůli situaci v roce 1989 se rozhodlo, že ve školství budou mít děti možnost volby cizích jazyků. Angličtina se tím pádem stala jedním z hlavních cizích jazyků. Změny, které byly po tomto roce nastoleny, byly z důvodu odstranění frází z období před rokem 1989. Do německého jazyka se slova anglického původu začala dostávat již v 17. století, avšak k největšímu zlomu došlo po druhé světové válce v roce 1945, kdy se přejalo hodně slov z americké angličtiny (amerikanismy). Jak už bylo zmíněno, angličtina ovlivňuje snad všechny jazyky na světě, už jen kvůli sociálním sítím a podobně, ale na angličtinu má vliv také mnoho jazyků. Jazyk, který snad nejvíce obohatil anglickou slovní zásobu, je latina. Původně je však většina latinských slov převzata z hebrejštiny či řečtiny.

Přejímání anglických slov můžeme pokládat jak za pozitivní, tak i za negativní způsob obohacování slovní zásoby. Za ten negativní způsob můžeme považovat problematiku skloňování přejatých anglických slov. Buď se původní tvar zachová a nedochází u slova k žádným změnám (v každém pádě) anebo se slovo tak počestilo, že už si lidé ani neuvědomují jeho cizí původ. U slov, která se počestila, mohlo dojít k výměně původní koncovky za koncovku českou. To mohlo dojít především u těch slov, která se přejímala ve formě množného čísla (s koncovkou „s“). Například u slov *comics* (komiksy) a *jeans* (džínsy nebo džíny). Tyto tvary slov se vyskytují málokdy a mohou být považovány za nespisovné.

Slova se mohou psát dvěma způsoby a to buď, že se zanechá jejich původní psaná forma (jeden z důvodů byla neznalost anglické výslovnosti, takže si to Češi přizpůsobili tím, že říkali, to co viděli) a ten druhý způsob je, že se bude psát přesně to, co se slyší, jak se to vyslovuje. Tento problém je nejen u nových slov, ale také i u slov, která jsou v našem jazyce již delší dobu. U některých slov byla jejich psaná podoba ovlivněna jiným jazykem (nejčastěji němčinou). V angličtině se u věcí nerozlišuje jejich rod, proto je složitější jim v češtině jakýkoliv přidělit. Některá mohou mít dokonce dva rody anebo (jak je tomu u anglického slova *image*) se používají všechny tři rody.

Hodně lidí není s tímto způsobem rozhojňování slovní zásoby spokojeno. Když existuje český ekvivalent, je potom zbytečné, převzít slovo se stejným významem z jiného jazyka. Pokud se tedy cizí slovo používá mimo odbornou oblast, může ostatním připadat zvláštní až zbytečný. Jestli se nakonec přijme slovo cizí, i když máme v českém jazyce synonymum, může se stát, že jeden z nich (ať už český ekvivalent či anglicismus) se přestane používat a může tudíž dojít k jeho zániku. (Rejzek 1993, s. 27, 28), (Vorel 2006, s. 26), (Filipec 1992), (Viereck 2005 s. 241-263), (Bozděchová 1997, s. 273), (Svobodová 2000), (Valdrová 2010)

Jako další problém přejímání anglicismů se může považovat anglický způsob zjednodušení vedlejších vět a jejich nahrazení větnými podstatnými jmény. A třetí problém, který lidem vadí, je přílišné používání trpného rodu. Člověk nemusí rozumět větě, kde se trpný rod nachází (za pasivem se může „*leccos schovat*“). (Časopis Kinletter 2013, s. 10-11)

Existuje termín, jehož definice je: nesprávné používání angličtiny u Čechů. Tento výraz se nazývá **Czenglish** (složené ze slov *Czech* a *English*). Do této skupiny patří např. špatná výslovnost, špatný slovosled ve větě nebo také gramatika (kde Češi nechtějí používat nebo málo používají členy). Toto slovo také znázorňuje velký příliv



anglických slov v českém jazyce. Také v německém jazyce pro stejný jev existuje slovo: **Denglish** (složené ze slov *Deutsch* a *English*).

Existují státy, (je jich velmi málo), které se pokusili zabránit přílivu přejímání anglických slov a proto zavedly pár zaopatření a zákonů. Konkrétně to bylo z textů reklam či informací. Těmito zákony a ustanoveními je proslulá Francie. (Vorel 2006, s. 46), (Viereck 2005, s. 247), (Tejnor 1976)

Jak už bylo zmíněno, tak se anglicismy objevují nejčastěji v odvětvích: hospodářství, technologii, vědě apod. Ale tato práce se zaměřuje na *sport* (anglicismy např. *fotbal*, *die Halle*) a v jak velké míře se objevují v analyzovaných textech, se nachází v následující praktické části.

## PRAKTICKÁ ČÁST

Ke zpracování tabulky<sup>1</sup> s anglicismy, tedy pro popis a klasifikaci anglicismů, jsem použila *Akademický slovník* od Věry Petráčkové a Jiřího Krause, *Český etymologický slovník* od Jiřího Rejzka, *Velký anglicko-český, česko-anglický slovník* (kolektiv autorů) od nakladatelství Levné knihy KMa, *Anglizismen-Wörterbuch* od nakladatelství Walter de Gruyter a internetový slovník [www.slovník.seznam.cz](http://www.slovník.seznam.cz).<sup>2</sup>

V první tabulce se nacházejí anglicismy z časopisů českých, ve druhé z časopisů německých a poslední tabulka je zaměřena na anglicismy, které se vyskytují, jak v češtině, tak i v němčině. V magazínech se často některá slovíčka opakovala. Např. trenér (r Trainer), tým (Team), sport (Sport), cup (Cup), raketa, boss, rekord (Rekord), kouč atd. V případě, že jsem našla stejná slova, tak jsem je znovu do stejné tabulky nebo do tabulky časopisu stejného jazyka neuváděla (v závěru ani nezapočítala). Ale pokud jsem našla stejné anglicismy v německých publikacích, tak jsem je odkázala (viz č. ...) na českou tabulku, abych znova nemusela vypisovat význam, případně k nim dopsala německá synonyma.

### 5. ČESKÉ TEXTY<sup>3</sup>

#### SPORT

Anglicismy	Definice	Preference
1. Basketbal	<ul style="list-style-type: none"><li>• Angl. <i>basketball</i></li><li>• Složené ze slov <i>basket</i> (košík) a <i>ball</i> (míč)</li><li>• Df. Hra, při které se snažíme hodit míč do soupeřova koše</li><li>• Čj. <i>Košiková (zastaralé)</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Basketbal</i></li></ul>
2. Bekhend	<ul style="list-style-type: none"><li>• Angl. <i>backhand</i></li><li>• Složené ze slov <i>back</i> (zadní) a <i>hand</i> (ruka)</li><li>• Df. Úder zadní stranou rakety v tenise</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Bekhend</i></li></ul>
3. Boss	<ul style="list-style-type: none"><li>• Z americké angličtiny</li><li>• Čj. <i>Šéf, vedoucí, vůdce</i></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Všechny uvedené výrazy se užívají.</li></ul>

<sup>1</sup> V časopisech se vyskytují také anglicismy, které se netýkají sportu (ale mohou z jistého hlediska zasahovat do sportu). Zapsala jsem je do tabulky, ale zvýraznila jsem je **tučně**.

<sup>2</sup> Tabulka je rozdělena na 3 části: nalezené anglicismy, jejich definice a nakonec preference (co se víc používá).

<sup>3</sup> Vysvětlivky u českých magazinů: Angl. – anglický název; Čj. – český ekvivalent; Df. – definice; DP. – doslovný překlad; [...] – výslovnost

4. Brejk	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>break</i></li> <li>• Df. V hokeji znamená: rychlý protiútok</li> <li>• DP. rozbít (rozbití), průlom</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Brejk</i></li> </ul>
5. Byznys	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>business</i></li> <li>• Ze slova busy (zaneprázdňený)</li> <li>• Čj. <i>obchod, výdělek</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obě varianty jsou používané.</li> </ul>
6. Centr	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>centre</i></li> <li>• Df. Příhrávka v hokeji do prostoru před branku</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Centr</i></li> </ul>
7. Comeback	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [kambek]</li> <li>• Složené ze slova <i>come (přijít) a back (zpět)</i>.</li> <li>• Čj. <i>návrat</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí je možné</li> </ul>
8. Cup	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [kap]</li> <li>• Df. Sportovní cena</li> <li>• Čj. <i>pohár</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Pohár</i></li> </ul>
9. Dopink (doping) / dopovat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>dope, doping</i></li> <li>• Df. Brát drogy</li> <li>• Čj. <i>fetovat</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
10. Draft	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Volba hráčů do mužstva</li> <li>• Čj. <i>výběr, návrh</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Draft</i></li> </ul>
11. Dres	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>dress</i></li> <li>• Df. Oblečení sportovců, jejich rozlišovací znak (v kolektivní hře)</li> <li>• DP. obléct</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Dres</i></li> </ul>
12. Fanoušek / fanda	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>fan</i></li> <li>• Čj. příznivec, obdivovatel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ve sportu se víc používá <i>Fanda</i>.</li> </ul>
13. Faul	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>foul</i></li> <li>• Df. Nedovolený zákrok</li> <li>• DP. špatný, nečistý</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Faul</i></li> </ul>
14. Férový	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>fair</i></li> <li>• Opak je faul (foul)</li> <li>• DP. čestný, slušný</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
15. Finiš	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>finish</i></li> <li>• Df. Dojet do konce.</li> <li>• Čj. <i>konec, závěr</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
16. Fitness/ „fitko“	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Od slova fit (fyzicky zdatný, v dobré kondici)</li> <li>• DP. Kondice, zdatnost</li> <li>• Čj. <i>posilovna</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
17. Forhend	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>forehand</i></li> <li>• Složenina z <i>fore</i> (přední) a <i>hand</i> (ruka)</li> <li>• Df. Úder přední stranou rakety v tenise</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Forhend</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Opak bekhendu</li> </ul>	
18. Fotbal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>football</i></li> <li>• Složenina z <i>foot</i> (noha) a <i>ball</i> (míč)</li> <li>• Df. Hra, při které se snažíme kopnout míč do soupeřovy brány</li> <li>• Čj. <i>kopaná</i> (zastaralé)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Fotbal</i></li> </ul>
19. Fotbalista	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Odvozené od slova fotbal (viz č. 18)</li> <li>• Df. Hráč fotbalu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Fotbalista</i></li> </ul>
20. Gól	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>goal</i></li> <li>• Df. Dosažení bodu ve sportu (hokej, fotbal), střílet do soupeřovy brány</li> <li>• Čj. <i>branka</i> (zastaralé)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Gól</i></li> </ul>
21. Golf	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Hra, při které se snažíme dostat míček do jamky pomocí hole.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Golf</i></li> </ul>
22. Gólman	<ul style="list-style-type: none"> <li>• V angl. zastaralé slovo (v dnešní době se spíše používá goalkeeper, goalie)</li> <li>• Složené ze slova gól a man (muž)</li> <li>• Čj. <i>brankář</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se označení: <i>brankář</i>.</li> </ul>
23. Grand slam	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [grend slem]</li> <li>• Df. Úspěch ve světových tenisových turnajích</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Grand slam</i></li> </ul>
24. Hala	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>hall</i></li> <li>• Df. Zastřešený prostor</li> <li>• Čj. <i>sál</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
25. Hokej	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>hockey</i></li> <li>• Ze slova oko (hák)</li> <li>• Df. Hra, při které se snažíme dostat puk do soupeřovy branky pomocí hokejky.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hokej</i></li> </ul>
26. Hokejista	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Hráč hokeje</li> <li>• Od slova hokej (viz. výše)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hokejista</i></li> </ul>
27. Image	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [imidž]</li> <li>• Df. <b>Obraz věci nebo osoby</b></li> <li>• Čj. <i>dojem, obraz</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Image</i></li> </ul>
28. Junior	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Do češtiny se toto slovo dostalo přes angličtinu, ale původ je z latiny</li> <li>• Ve sportu to znamená: nižší věková kategorie.</li> <li>• Čj. <i>mladší</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
29. Klub	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>club</i></li> <li>• Df. Spolek sportovců</li> <li>• Čj. <i>kroužek, spolek</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se <i>Klub</i></li> </ul>

30. Kouč	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>coach</i></li> <li>• Df. Ten, kdo trénuje, připravuje, družstvo ke hře</li> <li>• Čj. <i>trenér</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
31. Kurt	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>court</i></li> <li>• Df. Hřiště, plocha pro hraní tenisu</li> <li>• Čj. tenisový dvorec</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Kurt</i></li> </ul>
32. Lajna	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>line</i></li> <li>• Lajna je hovorové a slangové slovo</li> <li>• Df. Oddělovací linka (čára) hřiště</li> <li>• Čj. <i>čára</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
33. Lídr	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>leader</i></li> <li>• Ze slova lead (vést)</li> <li>• Čj. <i>vůdce, vedoucí, nejlepší sportovec</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
34. Live	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [lajf]</li> <li>• Live je hovorové</li> <li>• Čj. <i>živé, živě</i> (např. vysílání)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Živě</i></li> </ul>
35. „Lůzr“	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>loser</i></li> <li>• Od slova lose (prohrát)</li> <li>• Často používáno jako nadávka</li> <li>• Čj. <i>nula, ten kdo prohrál, břídil, smolař</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Slovo „<i>lůzr</i>“ se v češtině ještě moc neprosadil, nejčastěji ho používají mladiství.</li> </ul>
36. Mač	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>match</i></li> <li>• Mač je v českém jazyce již zastaralé.</li> <li>• Čj. <i>zápas, utkání</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se <i>zápas</i></li> </ul>
37. Manažer	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>manager</i></li> <li>• Df. Organizační pracovník sportovních podniků</li> <li>• DP. <i>vedoucí, ředitel</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Manažer</i></li> </ul>
38. Outsider	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [autsajdr]</li> <li>• Složené ze slova <i>out</i> (ven) a <i>side</i> (strana)</li> <li>• Synonymum ke slovu <i>loser</i> (viz. Číslo 33)</li> <li>• Df. Ve hře se předpokládá jeho prohra</li> <li>• Čj. <i>neoblíbený</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Outsider</i></li> </ul>
39. Penalta	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>penalty</i></li> <li>• DP. trest, pokuta</li> <li>• Čj. <i>pokutový kop</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Penalta</i></li> </ul>
40. Play-off	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [plej]</li> <li>• Df. Během utkání se rozhoduje o vyřazení</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Play-off</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze dvou slov <i>play</i> (hrát) a <i>off</i> ( pryč, ven)</li> </ul>	
41. Profesionál /profik	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>professional, pro</i></li> <li>• Df. Někdo, kdo je ve svém oboru expert</li> <li>• Toto slovo pochází původně z latiny, ale do češtiny se dostalo přes angličtinu.</li> <li>• Čj. <i>odborník, expert</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
42. Puk	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>puck</i></li> <li>• Pochází ze slova <i>poke</i> (š'ouchnout, strkat)</li> <li>• Čj. (<i>hokejový</i>) <i>kotouč, touš</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Puk</i></li> </ul>
43. Ragby	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>rugby</i></li> <li>• Df. Druh míčové hry, kde se míč musí dotknout země brankoviště</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Ragby</i></li> </ul>
44. Rekord	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>record</i></li> <li>• Df. Nejlepší výsledek</li> <li>• Od slovesa <i>record</i> (zaznamenat)</li> <li>• DP. <i>zápis, záznam</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Rekord</i></li> </ul>
45. Rowdies	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [raudýz]</li> <li>• Df. Fotbalový fanoušci, kteří dělají nepořádek</li> <li>• Čj. <i>chuligáni, hulváti, výtržníci</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se české ekvivalenty.</li> </ul>
46. Servis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>service</i></li> <li>• Df. Opravná vybavení</li> <li>• Čj. <i>dílna, služba</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Servis</i></li> </ul>
47. Set	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Část ve hře (tenis), kde jeden z hráčů dosáhne určitý počet bodů</li> <li>• DP. <i>herní sada</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Set</i></li> </ul>
48. Skalp	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Angl. <i>scalp</i></b></li> <li>• <b>Df. Trofej</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Skalp</i></li> </ul>
49. „Skejt“	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>skateboard</i></li> <li>• [skejtbord]</li> <li>• Složené ze slova <i>skate</i> (brusle) a <i>board</i> (prkno)</li> <li>• Df. Prkno s kolečky</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Skejt</i></li> </ul>
50. Skórování/skóre	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>score</i></li> <li>• Df. Získat body</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Skórování / skóre</i></li> </ul>
51. Snowboardcross	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Rychlostní snowboardová disciplína</li> <li>• Složené ze slova s <i>snow</i> (sníh), <i>board</i> (prkno) a <i>cross</i> (příčka)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Anglický název</li> </ul>
52. Sparingpartner	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze slova <i>sparing</i> (šetrný) a <i>partner</i> (partner)</li> <li>• Df. Protivník během tréninku</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sparingpartner</i></li> </ul>
53. Sport	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Pohyb</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sport</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Původní význam: zábava</li> </ul>	
54. Start	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>začátek, počátek</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• V českém jazyce se objevují všechny dané výrazy.</li> </ul>
55. Stoper	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Ten kdo zastavuje útočníka (ve fotbale)</li> <li>• Čj. <i>střední obránce</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
56. Tenis	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>tennis</i></li> <li>• Df. Hra, při které se snaží hráč svou raketou odehrát míč přes síť na soupeřovo pole.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tenis</i></li> </ul>
57. Top	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DP. nejhornější, nejvyšší</li> <li>• Čj. <i>nejlepší, špičkový</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Všechny varianty jsou možné.</li> </ul>
58. Trenér	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>trainer</i></li> <li>• Ze slova <i>train</i> (cvičit, trénovat)</li> <li>• Synonymum ke slovu: <i>coach</i></li> <li>• Df. Ten, kdo cvičí družstvo</li> <li>• Čj. <i>cvičitel</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se <i>trenér</i>.</li> </ul>
59. Trénink	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>training</i></li> <li>• Čj. <i>výcvik, cvičení</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Trénink</i> se používá.</li> </ul>
60. Tým	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>team</i></li> <li>• Df. Skupina lidí</li> <li>• Čj. <i>družstvo, mužstvo</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Všechny uvedené výrazy se užívají</li> </ul>
<b>61. Verdikt</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Angl. <i>verdict</i></b></li> <li>• <b>Čj. <i>výrok, rozsudek</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Obojí stejně</b></li> </ul>
62. Volej	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>volley</i></li> <li>• Df. Zásah míče ve vzduchu (v letu) ve fotbale (nebo tenis)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Volej</i></li> </ul>

Jako první ze svých zkoumaných publikací jsem si vybrala české noviny **SPORT**. Vychází každý den (deník) a zaměřuje se na každý druh sportu a nejen co se týče České republiky. Má i svoje vlastní internetové stránky: [www.isport.cz](http://www.isport.cz), na které v novinách odkazuje. Pochází ze dne 28. Února 2015, ročník 63 a celkem obsahuje 24 stran.

V časopise **SPORT**, se vyskytovala slova, která si v češtině zanechala svůj původní anglický tvar i výslovnost (např. *start, sport*). Byla nalezena slova, která se v češtině píšou tak, jak se vyslovují v angličtině (např. *dres, tým, mač*). Slovo „*hokej*“ si nezachoval svůj původní tvar a ani výslovnost, ale anglickému slovu se ve tvaru velmi podobá (hockey X hokej). „*Fotbalista*“ je slovo, odvozeno od podstatného jména anglického původu (fotbal) s příponou *-ist* a koncovkou *-a*. Slovo „*boss*“ je tzv. amerikanismus (viz kapitola Anglicismy s. 12).

Tento časopis obsahoval 62 anglicismů (které se často opakovaly), z toho 3 se týkaly sportovní žurnalistiky pouze vzdáleně a ty posléze byly v tabulce označeny tučně (*verdikt, skalp, image*). V článkách se také objevila 2 slova, která původně pocházejí z latiny, ale jsou hodnocena jako anglicismy (*profesionál, junior*).

## PROHOCKEY

1. Bek	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>back</i></li> <li>• Slangové slovo</li> <li>• DP. <i>zadní</i></li> <li>• Čj. <i>obránce</i> nebo <i>obrana</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
2. Buly	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>bully</i></li> <li>• Ze slova <i>bully-off</i> nebo <i>face-off</i></li> <li>• Čj. <i>vhazování</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
3. Deadline	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [dedlajn]</li> <li>• Složené ze slov <i>dead</i> (mrtvý, úplný) a <i>line</i> (linie, hranice)</li> <li>• Čj. <i>uzávěrka, poslední termín</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
4. Drajv	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>drive</i></li> <li>• DP. odrážet, hnát</li> <li>• Čj. <i>útočný úder</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Drajv</i></li> </ul>
5. E-shop	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „E“ je zkratka, která znamená: <i>elektronický</i></li> <li>• DP. <b>elektronický obchod</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>E-shop</i></li> </ul>
6. Fanklub	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>fan club</i></li> <li>• DP. klub fanoušků</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Fanklub</i></li> </ul>
7. Film	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>film</i></li> <li>• Df. Natočené umělecké dílo na pásku</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Film</i></li> </ul>
8. Forward	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>forward</i></li> <li>• Čj. <i>útok, útočník</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
9. Hall of fame	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [hól of fejm]</li> <li>• Čj. <i>sín slávy</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
10. Hashtag	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [hešteg]</li> <li>• Je to znak křížku (#)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• V češtině se “hashtag” používá minimálně</li> </ul>
11. Hattrick	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>hat-trick</i></li> <li>• [hetrik]</li> <li>• Složené ze slova <i>hat</i> (hned) a <i>trick</i> (trik)</li> <li>• Df. Střelení 3 gólů za sebou</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hattrick</i></li> </ul>
12. Hit	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>střelit, trefit (gól)</i></li> <li>• Df. V hudbě: <i>úspěšná píseň</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
13. Hokejka	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Odvozené od slova: hokej (viz SPORT č. 25)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Hokejka</i></li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Hokejová hůl</li> </ul>	
14. Ice-time	<ul style="list-style-type: none"> <li>• DP. Čas na ledě</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tento anglický výraz se v češtině používá minimálně.</li> </ul>
15. In-line	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [in lajn]</li> <li>• Df. In-line hokej je hokej, kde hokejisti jezdí na kolečkových bruslích.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně (in-line brusle, kolečkové brusle)</li> </ul>
16. (Mega)stár	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [megastár]</li> <li>• Složené ze slov mega a star (hvězda)</li> <li>• DP. velká hvězda</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Star</i> se používá stejně jako <i>hvězda</i>.</li> </ul>
17. Mrakodrap	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Angl. <i>skyscraper</i></b></li> <li>• <b>Kalk z americké angličtiny</b></li> <li>• <b>Skládá se ze <i>sky</i> (obloha, mrak) a <i>scraper</i> (škrabka)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Mrakodrap</i></b></li> </ul>
18. News	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Odvozené od slova <i>new</i> (nový)</li> <li>• Čj. <i>novinky, zprávy</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Noviny a zprávy</i></li> </ul>
19. „Pick“	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <b><i>výběr, vybrat</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Výběr a vybrat</i></b></li> </ul>
20. Power-forward	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Označení v hokeji pro velkého a silného útočníka, kterého (skoro) nikdo neobere o puk.</li> <li>• DP. „silový útočník“</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Power-forward</i></li> </ul>
21. Raketa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>racket, racquet</i></li> <li>• Df. Pálka s výpletem</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Raketa</i></li> </ul>
22. Scout/scouting	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [skaut]</li> <li>• Čj. <i>hledáč talentů</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
23. Tečovat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>touch</i></li> <li>• Df. Změnit směr míče (puku), odklonit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Tečovat</i></li> </ul>
24. Teenager	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [týnejdžr]</li> <li>• Složené ze slov <i>teen</i> (puberta) a <i>age</i> (věk).</li> <li>• Čj. <i>nezletilý, náctiletý</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
25. Trejd	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>trade</i> (americká angličtina)</li> <li>• Čj. <i>výměna, přestup, obchod</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
26. Trend/trendy	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Odvozené od slovesa: <i>trend</i> (táhnout)</li> <li>• Čj. <i>něco moderního, tendence, směr</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se <i>trend a trendy</i></li> </ul>

Dalším časopisem vybraným pro analýzu je **ProHockey**. Je to měsíčník, číslo, z něhož jsme materiál čerpali, je z měsíce únor/2015. Tento časopis se od SPORTU liší

tím, že se zaměřuje pouze na jeden druh sportu (hokej). Stejně jako SPORT má své internetové stránky: [www.prohockey.cz](http://www.prohockey.cz). Celkem obsahuje 68 stran plus přílohy.

V časopise ProHockey se vyskytovala slova, která si v češtině ponechala svou původní anglickou podobu i výslovnost (např. *scout*, *hit*). Byla nalezena slova, která se v češtině píšou tak, jak se v angličtině vyslovují (např. *bek*). „*Hokejka*“ je slovo, které vzniklo z anglického slova (*hockey* – čj. Hokej). Nalezené slovo „*mrakodrap*“, bylo doslova přeloženo z anglického „*scyscraper*“ a je to tzv. kalk (viz kapitola 3. Přejímání cizích slov s. 10).

Čeština si také přizpůsobuje slova přejatá z angličtiny pravopisně (z *forward* na *forvard* – pro češtinu netypické *w* je nahrazeno *v*).

Tento časopis obsahoval 26 anglicismů (které se často opakovaly), z toho 9 se týkaly sportovní žurnalistiky pouze vzdáleně (např. *trend*, *trejd*, *teenager*). Slova, která se objevila již v předchozím časopise, jsem neuváděla. V článcích se také objevila 2 slova, která pocházejí z americké angličtiny (*mrakodrap*, *trejd*).

## BIKE

1. Bike (biker)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [bajk]; [bajker]</li> <li>• Čj. <i>kolo</i>, <i>bicykl</i>; <i>cyklista</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• V tomto případě se používají obě slova, ale výskyt českého výrazu „<i>kolo</i>“ převládá.</li> </ul>
2. Boom	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [bům]</li> <li>• Z americké angličtiny</li> <li>• DP. Třesk</li> <li>• Čj. <i>rozmach</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
3. Boost	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>zvýšení tlaku</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Zvýšení tlaku</i></li> </ul>
4. Bowden	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>Bowden cable</i></li> <li>• Podle anglického vynálezce F. Bowdena</li> <li>• Df. Ocelové lanko v kole</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Bowden</i></li> </ul>
5. Box	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>boxing</i></li> <li>• Df. bojový sport v ringu</li> <li>• Čj. <i>rohování (zastaralé)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Box</i></li> </ul>
6. Bukovat	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>book</i></li> <li>• Slangové slovo</li> <li>• Čj. <i>rezervovat</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
7. Cross-country	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [kros-kauntry]</li> <li>• Df. Jízda horských kol v terénu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cross-country</li> </ul>
8. Cyklokros	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>cyklo-cross</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cyklokros</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Cyklo</i> pochází z řečtiny</li> <li>• Df. Cyklistická disciplína (spojené s běháním a nošením kol v obtížném terénu)</li> </ul>	
9. Dealer	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [dýler]</li> <li>• Od slova <i>deal</i> (jednat)</li> <li>• Čj. <i>obchodní zprostředkovate,</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spíše se používá <i>dealer</i>.</li> </ul>
10. Design	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [dyzajn]</li> <li>• Od slovesa <i>design</i> (navrhnout)</li> <li>• Čj. <i>Vzhled, návrh</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Používá se obojí, ale <i>design</i> se používá častěji v poslední době.</li> </ul>
11. Downhill	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Extrémní sport na kole v terénu.</li> <li>• Čj. <i>sjezd</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• V tomto případě se používá obojí.</li> </ul>
12. Drop	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. seskok</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Český ekvivalent „<i>seskok</i>“ převládá.</li> </ul>
13. Freeride /freeridový	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [frýrajd]</li> <li>• Složené ze slov <i>free</i> (volná) a <i>ride</i> (jízda)</li> <li>• Df. Způsob jízdy na kole v terénu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Freeride</i></li> </ul>
14. Grip	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>rukojeť, držadlo</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Český ekvivalent „<i>rukojeť</i>“ převládá.</li> </ul>
15. Handicap	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [hendikep]</li> <li>• Toto slovo vzniklo původně ze spojení: <i>hand in cap</i> (ruka v čepici)</li> <li>• Čj. <i>zdravotní postižení, nevýhoda, znevýhodnění</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Handicap</i></li> </ul>
16. Hightech	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze slov <i>high</i> (vysoký) a <i>tech</i> (zkratka <i>technology</i> – technika)</li> <li>• Čj. <i>Vyspělá technika</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
17. Hipster	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>oběť módy</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spíše český akvivalent „<i>oběť módy</i>“</li> </ul>
18. Horský kolo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>Mountain bike</i></li> <li>• Kalk z angličtiny</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Horské kolo</i> se používá</li> </ul>
19. Importér	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Odvozené od slova <i>import</i> (dovoz, dovážet)</li> <li>• Čj. <i>dovozce</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
20. Internet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze dvou slov: <i>inter</i> (mezi) a <i>net</i> (sít')</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Internet</i></li> </ul>

21. Kokpit	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>cockpit</i></li> <li>• Složené ze slov <i>cock</i> (kohout) a <i>pit</i> (šachta, jáma)</li> <li>• Čj. <i>Pilotní prostor, sedadlo pilota</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Všechny varianty se vyskytují, tak nějak stejně</li> </ul>
22. Komfort	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>comfort</i></li> <li>• Čj. <i>pohodlí, přepych</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Obojí stejně</b></li> </ul>
23. Koncern	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>concern</i></li> <li>• DP. vztah, účast</li> <li>• Df. <b>Sdružení firem</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Koncern</i></li> </ul>
24. Marketing	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Odvozené od slovesa <i>to market</i> (dát na trh)</b></li> <li>• <b>Df. Tržní prodej</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Marketing</i></li> </ul>
25. Off-road	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. terénní</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
26. Outdoor	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [autdór]</li> <li>• Složené ze dvou slov <i>out</i> (mimo, ven) <i>door</i> (dveře).</li> <li>• Df. Činnosti, které se odehrávají venku.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Outdoor</i></li> </ul>
27. Outlook	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze dvou slov <i>out</i> a <i>look</i> (vzhled)</li> <li>• Čj. <i>náhled, názor</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
28. „Oukej“	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>ok, okay</i></li> <li>• Čj. <i>dobře, fajn</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Všechny varianty se používají stejně.</b></li> </ul>
29. PIN	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Zkratka: <i>Personal Identification Number</i> (osobní identifikační číslo)</b></li> <li>• <b>Df. Heslo, které potřebuje ke vstupu do mobilu nebo při výběru z bankomatu.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>PIN</b></li> </ul>
30. Ring	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. Místo, kde se provozuje box</li> <li>• DP. kruh, kroužek</li> <li>• Čj. <i>zápasiště</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spíše se používá „ring“</li> </ul>
31. Sci-fi	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>science fiction</i></li> <li>• Čj. <i>vědeckofantastický žánr (filmy, knihy)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Častěji je používáno „sci-fi“</b></li> </ul>
32. Skútr	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>scooter</i></li> <li>• Df. Stroj podobný motorce</li> <li>• Jiný význam pro slovo <i>scooter</i> je <i>koloběžka</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Skútr</i></li> </ul>
33. Slogan	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Df. Reklamní heslo, módní myšlenka</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Slogan</i></li> </ul>
34. Software	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [softwér]</li> <li>• Složené ze slov <i>soft</i> (měkký) a <i>ware</i> (zboží)</li> <li>• <b>Df. programové vybavení</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Software</i></li> </ul>
35. Sprint	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Běh nebo jízda s maximálním</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Sprint</i></li> </ul>

	vypětím na krátkou vzdálenost.	
36. Sprinter	<ul style="list-style-type: none"> <li>Df. Ten, kdo sprintuje.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Sprinter</i></li> </ul>
37. Spurt	<ul style="list-style-type: none"> <li>Df. Zrychlený běh nebo jízda s vynaložením maximálního úsilí před cílem. Běh (jízda) na delší vzdálenost.</li> <li>Hovorově v češtině: špurt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Spurt</i></li> </ul>
38. Standard	<ul style="list-style-type: none"> <li>Čj. <i>obvyklá, ustálená míra, norma</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Standard</i></li> </ul>
39. Strečovat /strečink	<ul style="list-style-type: none"> <li>Angl. <i>stretch, stretching</i></li> <li>Čj. <i>protahovat /protahování</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Obojí stejně</li> </ul>
40. Tester	<ul style="list-style-type: none"> <li>Čj. <i>zkoušeč(ka)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>V tomto případě se dává přednost „testeru“</b></li> </ul>
41. Tip /tipovat	<ul style="list-style-type: none"> <li>Df. Označit někoho, že vyhraje</li> <li>Čj. <u>odhad/odhadovat</u></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Tip / tipovat</i></li> </ul>
42. Trail	<ul style="list-style-type: none"> <li>[Trejl]</li> <li>Čj. <i>stezka, cesta</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Stezka, cesta</i></li> </ul>
43. Trekingové	<ul style="list-style-type: none"> <li>Angl. <i>trekking</i></li> <li>DP. postupovat, cestovat</li> <li>Df. Silniční horské kolo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Trekingové</i></li> </ul>
44. Víkend	<ul style="list-style-type: none"> <li>Angl. <i>weekend</i></li> <li>Kalk z angličtiny</li> <li>Složené ze dvou slov <i>week</i> (týden) a <i>end</i> (konec)</li> <li>DP. <b>konec týdne</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Víkend</i></li> </ul>

Jako poslední český magazín jsem si vybrala **BIKE** s přílohou Peloton. Je to časopis zaměřený na cyklistiku (vybavení, závody, rozhovory s hráči apod.). Toto konkrétní číslo je z loňského roku (květen 2014). Celkem obsahuje 100 stran.

V časopise BIKE se vyskytovala slova, která si v češtině zanechala svou původní anglickou podobu i výslovnost (např. *ring, box*). Byla nalezena slova, která se v češtině píšou tak, jak se v angličtině vyslovují (např. *kokpit, „oukej“*). Nalezené slovo „*horské kolo*“, bylo doslova přeloženo z anglického „*mountain bike*“. Čeština si také přizpůsobuje slova přejatá z angličtiny pravopisně (z *stretching* na *strečink*).

Tento časopis obsahoval 44 anglicismů (které se často opakovaly), z toho 21 se týkaly sportovní žurnalistiky pouze vzdáleně (tučně označená slova). V článcích se také objevilo slovo, které pochází z americké angličtiny (*boom*).

## 6. NĚMECKÉ TEXTY<sup>4</sup>

### BILD

1. der Ball	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>ball</i></li> <li>• Čj. <i>Míč</i></li> <li>• Synonyma: r <i>Ballon</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Ball</i></li> </ul>
2. der Basketball	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 1</li> <li>• Synonyma: r <i>Korbball</i> (r <i>Korb</i> znamená <i>košík</i> a r <i>Ball</i> znamená <i>míč</i>)</li> <li>• <i>Korbball</i> je zastaralé slovo, stejně jako v češtině <i>košíková</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Basketball</i></li> </ul>
3. die Bosse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jednotné číslo: r <i>Boss</i></li> <li>• Synonyma: r <i>Chef</i>, r <i>Leiter</i></li> <li>• Viz SPORT č. 3</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Všechny uvedené varianty se používají</li> </ul>
4. der Coach	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 30</li> <li>• Synonyma: r <i>Trainer</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
5. der Cup	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: r <i>Pokal</i></li> <li>• Viz SPORT č. 8</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dává se přednost slovu „r <i>Cup</i>“</li> </ul>
6. das Derby	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lord Derby založil dostihy.</li> <li>• Ve fotbale to znamená hra proti tradičnímu soupeři.</li> <li>• Čj. <i>dostihy</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• s <i>Derby</i></li> </ul>
7. das Eishockey	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>Ice hockey</i></li> <li>• Čj. <i>lední hokej</i></li> <li>• Viz SPORT č. 25</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• s <i>Eishockey</i></li> </ul>
8. die Fans	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jednotné číslo: r <i>Fan</i> [fen]</li> <li>• Synonyma: r <i>Anhänger</i></li> <li>• Viz SPORT č. 12</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Fan</i></li> </ul>
9. der Fußball	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>football</i></li> <li>• Čj. <i>kopaná</i></li> <li>• Kalk z angličtiny</li> <li>• Také se používá: s <i>Fußballspiel</i></li> <li>• Viz SPORT č. 18</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Fußball</i></li> </ul>
10. die Halle	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>hall</i></li> <li>• Čj. <i>hala</i>, <i>sál</i></li> <li>• Viz SPORT č. 24</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e <i>Halle</i></li> </ul>
11. das Interview	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [intervijů]</li> <li>• Čj. <i>rozhovor</i></li> <li>• Synonyma: e <i>Befragung</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Častěji se používá „s <i>Interview</i>“</li> </ul>

<sup>4</sup> Zkratky u německých magazínů:

s – das; r – der; e – die; č. – číslo

12. der Job	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [džob]</li> <li>• Čj. <i>práce</i></li> <li>• <b>Synonyma: r <i>Beruf, e Arbeit</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Používají se všechny tři</b></li> </ul>
13. der Keeper	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [kýpr]</li> <li>• Čj. <i>brankář</i></li> <li>• Synonyma: r <i>Torwart, r Tormann, r Torhüter</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nejčastěji se používá „r <i>Torwart</i>“</li> </ul>
14. der Klub	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>club</i></li> <li>• Čj. <i>klub</i></li> <li>• Viz SPORT č. 29</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Klub</i></li> </ul>
15. live	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 34</li> </ul>	
16. die Party	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>večírek, party</i></li> <li>• <b>Synonyma: die <i>Feier</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Více se používá „e <i>Party</i>“</b></li> </ul>
17. der PC	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>osobní počítač</i></li> <li>• <b>Zkratka: r <i>Personalcomputer</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>V němčině e nejvíce používá „r <i>Computer</i>“</b></li> </ul>
18. der Rekord	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 44</li> </ul>	
19. der Ring	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 30</li> </ul>	
20. das Smartphone	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [smart foun]</li> <li>• Čj. <i>chytrý telefon</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• s <i>Smartphone</i></li> </ul>
21. der Sport	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 55</li> </ul>	
22. der Star	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>hvězda (celebrita)</i></li> <li>• Synonyma: e <i>Persönlichkeit, r Stern</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Všechny varianty se používají stejně.</li> </ul>
23. der Start	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 56</li> </ul>	
24. das Ticket	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>sázenka</i></li> <li>• Synonyma: s <i>Lottoschein</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Používá se obojí, ale častěji „s <i>Ticket</i>“</li> </ul>
25. das Team	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 62</li> <li>• Synonyma: e <i>Mannschaft</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
26. der Trainer / trainieren / das Training	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>trenér/trénovat</i></li> <li>• Synonyma: r <i>Coach</i></li> <li>• Viz SPORT č. 60</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Trainer</i></li> </ul>
27. das (T-)Shirt	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>triko</i></li> <li>• <b>Synonyma: s <i>Hemd</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• s <i>T-Shirt</i></li> </ul>
28. der Tunnel	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>tunnel</i></li> <li>• Čj. <i>tunel</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• r <i>Tunnel</i></li> </ul>
29. das TV	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>television</i></li> <li>• Čj. <i>televize, televizor</i></li> <li>• Zkratka od slova: e <i>Television</i></li> <li>• Synonyma: s <i>Fernsehen</i></li> <li>• Do češtiny se to dostalo přes angličtinu, ale původ je z latiny</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Používá se obojí (jak <i>TV</i>, tak i <i>Fernsehen</i>). Ale podle mě se více používá „s <i>Fernsehen</i>“</li> </ul>
30. die Wochenende	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Kalk z angličtiny</b></li> <li>• <b>Synonyma: s <i>Weekend</i></b></li> <li>• <b>Viz PROHOCKEY č. 44</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• e <i>Wochenende</i></li> </ul>

První německé noviny jsem si vybrala **BILD**, který vychází každý den (deník). Odkazuje na své internetové stránky www.bild.de. Má pouhých 16 stránek, ale z toho pouhých 5 stránek sportovní rubriky. Toto konkrétní číslo pochází ze soboty dne 25. Března 2015.

V novinách BILD ve sportovní rubrice, se vyskytovala slova, která si v němčině zanechala svou anglickou podobu i výslovnost (např. *das Team, der Cup, der Boss*). Nalezená slova „*die Wochenende*“ a „*der Fußball*“, byla doslova přeložena z anglického „*weekend*“ a „*football*“. I když slovo „*der Fußball*“ můžeme považovat za tzv. minikalku (viz kapitola 3. Přejímání cizích slov s. 10). Němčina si také přizpůsobuje slova tak, aby vypadala jako německá (např. *die Halle*) anebo změní pouze výslovnost (*der Sport [šport]*).

V těchto novinách se objevilo 30 anglicismů (které se často opakovaly), z toho 7 se týkaly sportovní žurnalistiky vzdáleně (tučně označená slova). V článkách se objevilo slovo „*das TV*“, které je původně z latiny, ale je hodnoceno jako anglicismus.

## TOUR

1. <b>die Bar</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Synonyma:</b> <i>s Nachtlokal, r Nachtclub (Nachtklub)</i></li> <li>• <b>Df. nálevní pult, noční podnik</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Používá se jak „Bar“ tak i „Nachlokal“</b></li> </ul>
2. <b>das Bike</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz BIKE č. 1</li> <li>• Synonyma: <i>s Fahrrad</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
3. <b>Body scanning</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Složené ze dvou slov: <i>body</i> (tělo) a <i>scanning</i> (skenování, prohlížení)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>Body scanning</i></b></li> </ul>
4. <b>der Boom</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz BIKE č. 2</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>r Boom</i></b></li> </ul>
5. <b>der Clip</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>klip, videoklip</i></li> <li>• Synonyma: <i>s Musikvideo</i></li> <li>• <b>Df. zpracování písně ve videu</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
6. <b>der Club</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nebo také <i>r Klub</i></li> <li>• Viz SPORT č. 29</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>r Club</i></b></li> </ul>
7. <b>das Cockpit</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Pilotenkanzel</i></li> <li>• Viz BIKE č. 21</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
8. <b>das Display</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Česky – <i>displej</i></li> <li>• <b>Od slovesa <i>to display</i> (ukázat)</b></li> <li>• <b>Df. zobrazovací zařízení</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b><i>s Display</i></b></li> </ul>
9. <b>das Doping</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 9</li> </ul>	
10. <b>das Dressing</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Česky – <i>dresink</i></li> <li>• Čj. <i>zálivka</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Soße</i></li> <li>• <b>Df. omáčka do salátů</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Preferuje se „<i>r Dressing</i>“</b></li> </ul>



11. der Drink	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>nápoj</i> (obvykle alkoholický)</li> <li>• Synonyma: <i>s Getränk</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
12. fit/fitter/fittest	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. být fit znamená být svěží, ve skvělé kondici</li> <li>• Synonyma: <i>kraftvoll</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Upřednostňujeme „fit“</li> </ul>
13. die Fitness	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 16</li> </ul>	
14. die Gang	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>gang</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Bande</i></li> <li>• Df. zločinecká skupina</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e Gang</i></li> </ul>
15. der Guide	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>průvodce</i></li> <li>• Synonyma: <i>r (Reise)Führer</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
16. der Hamburger	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze dvou slov: <i>ham</i> (šunka) <i>burger</i> (karbanátek)</li> <li>• Df. houska s hovězím masem</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Hamburger</i></li> </ul>
17. Handling	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>manipulování, zacházení</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Handhabung</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Handling</i></li> </ul>
18. Headset	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Sprechgarnitur, r Kopfsprechhörer, r Kopfhörersatz</i></li> <li>• Df., sluchátka společně s mikrofonem</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Všechny varianty</li> </ul>
19. das Hobby	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. hobby</li> <li>• Čj. koníček, záliba</li> <li>• V češtině se toto slovo také používá (píše se i s jedním B)</li> <li>• Pochází ze slova hobby-horse (kůň na kolotoči)</li> <li>• Synonyma: <i>e Freizeitbeschäftigung, s Steckenpferd</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preferuje se „s Hobby“</li> </ul>
20. Homepage	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>domovská stránka</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Zuhauseseite, e Hauptseite</i></li> <li>• Složené ze slov home (domov) a page (strana)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
21. der Junior	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 28</li> </ul>	
22. Kekse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>sušenka</i></li> <li>• Synonyma: <i>s Gebäckstück</i></li> <li>• Jednotné číslo: <i>r Keks</i></li> <li>• Od anglického slova cakes (koláče, dorty), v němčině je pro to slovo <i>s Kuchen</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Kekse</i></li> </ul>
23. Know-How	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [nou-hau]</li> <li>• Df. odborné znalosti</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Know-How</i></li> </ul>
24. der Komfort	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Bequemlichkeit</i></li> <li>• Viz BIKE č. 23</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Komfort</i></li> </ul>
25. das Magazin	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Zeitschrift</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Přejímka z angličtiny, ale původ je z arabštiny</li> </ul>	
26. das Management	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [menyďžment]</li> <li>• Df. řízení podniku</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Management</i></li> </ul>
27. das Marketing	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Absatzwirtschaft</i></li> <li>• Viz BIKE č. 24</li> </ul>	
28. das Mountainbike	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz BIKE č. 18</li> </ul>	
29. MP3-Player	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>MP3-Spieler</i></li> <li>• DP. přehrávač MP3</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>MP3-Player</i></li> </ul>
30. Pairing	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>párování</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Paarung</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
31. der Partner	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>společník, spoluhráč</i></li> <li>• Synonyma: <i>r Mitspieler</i></li> <li>• Přejímka z angličtiny, ale původ je z francouzštiny</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
32. der Pass	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>pass</i></li> <li>• Čj. <i>přihrávka, pas</i></li> <li>• Synonyma: <i>s Zuspiel</i></li> <li>• Toto slovo má více významů (např. cestovní pas)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Pass</i></li> </ul>
33. die Plattform	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>platform</i></li> <li>• Přejímka z angličtiny ale původ je z francouzštiny</li> <li>• Toto slovo má mnoho významů</li> <li>• Df. platforma, pódium, východisko...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e Plattform</i></li> </ul>
34. der Profisport	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Složené ze dvou slov: <i>Profī</i> (profík, profesionální) a <i>sport</i></li> <li>• DP. profesionální sport</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Profisport</i></li> </ul>
35. das Recycling	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Rezyklierung, e Wiederverwertung</i></li> <li>• DP. recyklace</li> <li>• DF. třídění odpadu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Recycling a e Rezyklierung</i> stejně</li> </ul>
36. der Snack	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>svačina</i></li> <li>• Synonyma: <i>s Pausenbrot</i></li> <li>• Df. malé občerstvení</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spíš <i>s Pausenbrot</i></li> </ul>
37. der Softball	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>softball</i></li> <li>• Čj. <i>páľkovaná</i></li> <li>• Druh hry vzniklé z baseballu</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Softball</i></li> </ul>
38. der Sprint(er)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz BIKE č. 35, 36</li> </ul>	
39. der Standard	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz BIKE č. 38</li> </ul>	
40. der Starter	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>spoušťeč, startér</i></li> <li>• Synonyma: <i>r Anlasser</i></li> <li>• Df. člověk, který dává pokyn ke startu nebo spoušťeč motoru</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Starter</i></li> </ul>
41. der Stopper	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz SPORT č. 57</li> </ul>	
42. der Surf	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>surf</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Surf</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. ježdění na surfu</li> <li>• DP. (z anglického slova) příboj (e Brandung)</li> </ul>	
43. Tank-top	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>tilko</i></li> <li>• Synonyma: <i>s Unterhemd</i></li> <li>• Df. tričko bez rukávů (vyrobena hlavně pro sport)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Unterhemd</i></li> </ul>
44. der Test	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>zkouška</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Prüfung</i></li> <li>• <b>Přejímka z angličtiny, ale původ je z latiny</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Obojí stejně</b></li> </ul>
45. der Tipp	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Abschätzung</i></li> <li>• Viz BIKE č. 41</li> </ul>	
46. Top-Ten	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. nejlepší desítka</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Top-Ten</i></li> </ul>
47. das Trekkingbike	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. ATB (All Terrain Bike)</li> <li>• Čj. trekingové kolo</li> <li>• Synonyma: <i>s Trekkingrad</i></li> <li>• Viz BIKE č. 43</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Trekkingbike</i></li> </ul>
48. der Trend	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Viz PROHOCKEY č. 26</b></li> </ul>	
49. das Tuning	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>tuning</i></li> <li>• Čj. <i>vylepšení, vyladění</i></li> <li>• Synonyma: <i>s Abstimmen</i></li> <li>• Odvozené od slovesa <i>to tune</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Tuning</i></li> </ul>

Německý magazín **TOUR** je zaměřen především na cyklistiku, který obsahuje 148 stránek. Odkazuje na své internetové stránky: [www.tour-magazin.de](http://www.tour-magazin.de). Toto konkrétní číslo je z měsíce března 2015 (je to měsíčník). Dal by se srovnat s českým časopisem *Bike*.

V časopise *Tour* se vyskytovala slova, která si v němčině zanechala svou původní anglickou podobu i výslovnost (např. *die Bar, das Bike, das Hobby*). Němčina si také přizpůsobuje slova tak, aby vypadala jako německá (např. *der Komfort*) anebo změnila pouze výslovnost (*der Sprinter[šprinter]*).

V tomto časopise se objevilo 49 anglicismů (které se často opakovaly), z toho 27 se týkaly sportovní žurnalistiky vzdáleně (tučně označená slova). V článcích se objevilo slovo „*das Magazin*“, které je původně z arabštiny, „*der Partner*“ a „*die Plattform*“, které jsou původem z francouzštiny, „*der Test*“, který je původně z latiny, ale všechna tyto slova jsou hodnocena jako anglicismy.

## MOTORRAD

1. der Airbag	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>r Luftsack, s Prallkissen</i></li> <li>• Df. bezpečnostní nafukovací polštář</li> <li>• Složené ze dvou slov <i>air</i> (vzduch) a <i>bag</i> (pytel).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Airbag</i></li> </ul>
2. Allrounder	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>all-rounder</i></li> <li>• Df. Toto slovo má mnoho definic, ale v tomto kontextu to znamená: všeobecný talent</li> <li>• Další významy: hráč kriketu, renesanční člověk</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Allrounder</i></li> </ul>
3. der Biker	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>cyklista</i></li> <li>• Synonyma: <i>r Fahrradfahrer, r Radfahrer</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Radfahrer</i></li> </ul>
4. das Booklet	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>kniha, brožura</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Broschüre</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
5. das Boxen	<ul style="list-style-type: none"> <li>• viz BIKE č. 5</li> </ul>	
6. das Budget	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>budget</i> [badžit]</li> <li>• Čj. <i>rozpočet</i></li> <li>• Synonyma: <i>r Haushalt</i></li> <li>• Německá výslovnost [bydži]</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Budget</i></li> </ul>
7. das Camping / das Camp	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [kempink] [kemp]</li> <li>• Čj. <i>Táboření, tábořiště</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Camping</i></li> </ul>
8. der Crashtest	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>crash test</i></li> <li>• DP. nárazková zkouška</li> <li>• Složené ze dvou slov <i>crash</i> (nehoda, náraz) a <i>test</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Crashtest</i></li> </ul>
9. das Design	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>e Formgestaltung</i></li> <li>• Viz BIKE č. 10</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Design</i></li> </ul>
10. Eisspeedway	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>ice speedway</i></li> <li>• Df. závody na motorkách na sněhu (na závodním okruhu)</li> <li>• Složené ze slov <i>Eis</i> (led) <i>speedway</i> (závodní okruh)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Eisspeedway</i></li> </ul>
11. Fading	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: <i>r Schwund</i></li> <li>• DP. úbytek, ztráta, mizení</li> <li>• Df. Snížení brzdného účinku u vozidel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obojí stejně</li> </ul>
12. das Feedback / das Feed-back	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [fidbek]</li> <li>• Čj. <i>zpětná vazba, odezva</i></li> <li>• Synonyma: <i>e Rückmeldung</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>s Feedback</i></li> </ul>
13. der Flop	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>flop</i></li> <li>• Df. skok při skoku vysokém</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>r Flop</i></li> </ul>
14. die Hardware	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Opak je software (viz BIKE č. 34)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e Hardware</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Df. Technické vybavení</b></li> </ul>	
15. die Holding	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Df. holdingová společnost je tzv. mateřská společnost, která ostatní společnosti řídí</b></li> <li>• <b>Synonyma: e Dachgesellschaft</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e Holding</i></li> </ul>
16. die Jeans	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>jeans</i></li> <li>• Synonyma: e <i>Nietenhose</i></li> <li>• Čj. <i>džíny, rifle, texasky (zastaralé)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e Jeans</i></li> </ul>
17. Layout	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: r <i>Plan, r Entwurf, e Anlage</i></li> <li>• Df. kreslený návrh, image tiskoviny</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Layout</i></li> </ul>
18. News	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Viz PORHOCKEY č. 18</li> </ul>	
19. das Offroad	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. jezdí se na šterku, písku atd.</li> <li>• Složené ze dvou slov <i>off</i> (z, mimo) <i>road</i> (cesta)</li> <li>• Čj. <i>terénní auto</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Terénní auto</i></li> </ul>
20. Online (on-line)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>připojený</i></li> <li>• Složené ze dvou slov <i>on</i> (na) <i>line</i> (linka, spojení)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Online</i></li> </ul>
21. der Platz	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>place</i></li> <li>• Čj. <i>místo, plac</i></li> <li>• Synonyma: r <i>Ort, e Stelle</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Všechny se používají</b></li> </ul>
22. Recording	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [rikording]</li> <li>• Čj. <i>Nahrávka, natáčení, záznam</i></li> <li>• Synonyma: e <i>Tonaufnahme, e Tonaufzeichnung</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Používá se obojí, ale podle mě se víc používá „Recording“</b></li> </ul>
23. Roadbook	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Df. kniha, kterou používá spolujezdec v rallye, v ní jsou informace o cestě</li> <li>• Složené ze dvou slov <i>road</i> (cesta) a <i>book</i> (kniha)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Roadbook</i></li> </ul>
24. der Scout	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: r <i>Talentsucher</i></li> <li>• Viz PROHOCKEY č. 22</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Obojí stejně</b></li> </ul>
25. das Set	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Synonyma: r <i>Satz</i></li> <li>• Viz SPORT č. 49</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Ve sportu se spíš používá <i>Satz</i></b></li> </ul>
26. Setup	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>set up</i></li> <li>• Synonyma: <i>montieren, aufbauen</i></li> <li>• Df. nastavení částí vozidla</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Setup</i></li> </ul>
27. die Show	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Angl. <i>show</i></li> <li>• Čj. <i>překládka, podívaná</i></li> <li>• Synonyma: e <i>Schau, e Darbietung</i></li> <li>• Ze slovesa <i>to show</i>, doslovný překlad do němčiny je <i>sehen</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>e Show</i></li> </ul>

	<i>lassen</i> nebo <i>zeigen</i>	
<b>28. der Slogan</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Viz BIKE č. 33</b></li> </ul>	
<b>29. der Sound</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• [saund]</li> <li>• Čj. <i>zvuk</i></li> <li>• <b>Synonyma: r Klang, r Ton</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>r Klang</b></li> </ul>
<b>30. Soundcheck</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Složené ze dvou slov <i>sound</i> (zvuk) a <i>check</i> (kontrola)</b></li> <li>• <b>Check je v němčině <i>die Überprüfung</i> nebo <i>die Kontrolle</i></b></li> <li>• <b>DP. <i>zvuková zkouška</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Soundcheck</b></li> </ul>
<b>31. das / der Spray</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Angl. <i>sprey</i></b></li> <li>• Čj. <i>rozprašovač, sprej</i></li> <li>• <b>Synonyma: r <i>Zerstäuber</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>s / r Spray</b></li> </ul>
<b>32. die Story</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>historika, příběh</i></li> <li>• <b>Synonyma: e <i>Geschichte</i>, s <i>Histörchen</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>e Geschichte</b></li> </ul>
33. das Styling	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Čj. <i>tvarování</i></li> <li>• <b>Synonyma: e <i>Formgebung</i></b></li> <li>• <b>Z anglického slova <i>style</i> (r <i>Stil</i>)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>s Styling</b></li> </ul>
<b>34. der Tanker</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Angl. <i>tanker</i> [tenkr]</b></li> <li>• Čj. <i>cisternová loď</i></li> <li>• <b>Synonyma: s <i>Tankschiff</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>r Tanker</b></li> </ul>
35. der Top-Test	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Synonyma: r <i>Startleistungstest</i></b></li> <li>• <b>Df. test výkonnosti</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>r Top-Test</b></li> </ul>
<b>36. die Warnung</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Angl. <i>warning</i></b></li> <li>• Čj. <i>varování, výstraha, upozornění</i></li> <li>• <b>Synonyma: r Hinweis</b></li> <li>• <b>z Old English slova <i>warnung</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Obojí stejně</b></li> </ul>

A jako poslední zkoumaný magazín byl vybrán časopis **MOTORRAD**. Tento časopis vychází jednou za 14 dní a toto konkrétní číslo je ze dne 6. 3. 2015 (šesté číslo) a má celkem 136 stran. Jako ostatní vybrané časopisy (kromě časopisu BIKE) a noviny odkazuje také na své internetové stránky: [www.motorradonline.de](http://www.motorradonline.de).

V časopise Motorrad se vyskytovala slova, která si v němčině zanechala svou původní anglickou podobu i výslovnost (např. *das Styling*, *die Story*, *der Airbag*). Němčina si také přizpůsobuje slova tak, aby vypadala jako německá (např. *die Warnung*, *der Platz*, *das Boxen*) anebo změni pouze výslovnost (*das Budger* [bydži]). V tomto časopise se objevilo 36 anglicismů, z toho 14 se týkaly sportovní žurnalistiky pouze vzdáleně.

## 7. POROVNÁNÍ VÝSKYTU ANGLICISMŮ V ČESKÝCH A NĚMECKÝCH TEXTECH<sup>5</sup>

○ Airbag	○ r Airbag
○ Bar	○ e Bar
○ Basketbal	○ r Basketball
○ Bekhend	○ e Backhand
○ Bike	○ s Bike
○ Biker	○ r Biker
○ Brejk	○ s Break
○ Boom	○ r Boom
○ Boss	○ r Boss
○ Box	○ s Boxen
○ Buly	○ s Bully
○ Byznys	○ s Business
○ Comeback	○ s Comeback
○ Crashtest	○ Crashtest
○ Cross-country	○ Cross-country
○ Cup	○ r Cup
○ Deadline	○ s Deadline
○ Dealer	○ r Dealer
○ Design	○ s Design
○ Displej	○ s Display
○ Dopink (Doping) /dopovat	○ s Doping /dopen
○ Downhill	○ Downhill
○ Dres	○ r Dress
○ Dresink	○ s Dressing
○ Drink	○ r Drink
○ Drajv	○ r Drive
○ Džíny	○ e Jeans
○ E-shop	○ r E-Shop

<sup>5</sup> Modře označená slova mají také český (německý) ekvivalent. Žlutě označená slova mají také český (německý) ekvivalent, ale české (něm.) výrazy se více používají. Kde není žádná barva, tak se používá jen daný anglicismus.

○ Fanda / fanoušek	○ r Fan
○ Fanklub	○ r Fanklub
○ Faul	○ s Foul
○ Fér(ový)	○ Fair
○ Film	○ r Film
○ Finiš	○ s Finisch
○ Fit (být)	○ Fit (sein)
○ Fitness	○ e Fitness
○ Flop	○ r Flop
○ Forhend	○ s Forehand
○ Freeride	○ Freeride
○ Gang	○ e Gang
○ Grand slam	○ Grand Slam
○ Hala	○ e Halle
○ Hamburger	○ r Hamburger
○ Handicap	○ s Handicap
○ Hardware	○ e Hardware
○ Hattrick	○ r Hattrick
○ Hightech	○ Hightech
○ Hobby	○ s Hobby
○ Hokej	○ s Hockey
○ Holding	○ e Holding
○ Horské kolo (Kalk)	○ Mountainbike
○ Image	○ s Image
○ Internet	○ s Internet
○ Interview	○ r Interview
○ Job	○ r Job
○ Junior	○ r Junior
○ Keksy	○ e Kekse
○ Kemp	○ s Camp / s Camping / s Campingplatz
○ Klip	○ r Clip
○ Klub	○ r Klub
○ Kokpit	○ s Cockpit



○ Komfort	○ r Komfort
○ Koncern	○ r Konzern
○ Kouč	○ r Coach
○ Know-How	○ Know-How
○ Kurt	○ r Court
○ Layout	○ Layout
○ Lídr	○ r Leader
○ Live	○ Live
○ Magazín	○ s Magazin
○ Management	○ s Management
○ Manažer	○ r Manager
○ Marketing	○ s Marketing
○ Mrakodrap (Kalk)	○ r Wolkenkratzer (Kalk)
○ News	○ News
○ Off-road	○ s Off-road
○ „Oukej“ (Ok)	○ O.k.
○ Online	○ Online
○ Outdoor	○ s Outdoor
○ Outsider	○ r Outsider
○ Partner	○ r Partner
○ Party	○ e Party
○ Pas	○ r Pass
○ PC	○ r PC
○ PIN	○ PIN
○ Platforma	○ e Plattform
○ Play-off	○ s Play-off
○ Power-Forward	○ Power-Forward
○ Profesionál, profík	○ r Professional, r Profi
○ Puk	○ r Puck
○ Ragby	○ s Rugby
○ Rekord	○ r Rekord
○ Ring	○ r Ring
○ Rowdies	○ Rowdies

○ Sci-fi	○ e Sci-Fi
○ Scout	○ r Scout
○ Servis	○ s Service
○ Set	○ s Set
○ Show	○ e Show
○ Skalp	○ r Skalp
○ „Skejt“ (Skateboard)	○ s Skateboard
○ Skóre / skórovat	○ s Score / scoren
○ Slogan	○ r Slogan
○ Smartphone	○ r Smartphone
○ Snowboardcross	○ Snowboardcross
○ Softball	○ r Softball
○ Sparingpartner	○ r Sparingpartner
○ Sport	○ r Sport
○ Sprej	○ r/s Spray
○ Sprint(er)	○ r Sprint(er)
○ Spurt	○ r Spurt
○ Software	○ e Software
○ Standard	○ r Standard
○ Stár	○ r Star
○ Start	○ r Start
○ Startér	○ r Starter
○ Stoper	○ r Stopper
○ Story	○ e Story
○ Styling	○ s Styling
○ Surf	○ r Surf
○ Tanker	○ r Tanker
○ Teenager	○ r Teenager
○ Tenis	○ s Tennis
○ Test	○ r Test
○ Tester	○ r Tester
○ Tiket	○ s Ticket
○ Tip	○ r Tipp

○ Top-ten	○ Top-Ten
○ Trekking	○ s Trekking
○ Trenér	○ r Trainer
○ Trend	○ r Trend
○ Trénink	○ s Training
○ Trénovat	○ trainieren
○ Tunel	○ r Tunnel
○ Tuning	○ s Tuning
○ TV	○ s TV
○ Tým	○ s Team
○ Verdikt	○ s Verdikt
○ Víkend	○ e Wochenende (Kalk)
○ Volej	○ r Volley

Poslední tabulka zachycuje graficky celkový výstup analýzy. Ukazuje nalezená slova v českých i německých textech. (shodné anglicismy, které se používají jak v českém jazyce, tak i v německém) Celkem bylo nalezeno 140 shodných anglicismů v češtině i v němčině. Tato slova jsem rozdělila do tří skupin:

1. Bez barvy – Anglicismy bez jiného ekvivalentu v daném jazyce. V českém jazyce bylo nalezeno 55 slov a v německém jazyce jich bylo 56.
2. Žlutá barva – slova, která mají český nebo německý ekvivalent a český či německý výraz se vyskytuje častěji než anglicismus. V českém i v německém jazyce bylo nalezeno stejné množství a to 23.
3. Modrá barva – slova, která mají buď české, nebo německé synonymum, ale používá se obojí (jak anglicismus, tak i ekvivalent daného jazyka). V českém jazyce bylo 62 slov a v německém jazyce jich bylo 61.

Výsledky tabulky v obou jazycích byly téměř stejné. Výsledky ukazují, že situace týkající se distribuce anglicismů v oblasti sportovní žurnalistiky je v obou jazycích téměř stejná, Přesto se vyskytly případy, kdy proti anglicismu, k němuž čeština nemá ekvivalent, stojí v němčině výrazy dva (anglicismus a jeho německý ekvivalent).

## 8. ZÁVĚR

Cílem mé bakalářské práce bylo na základě zkoumání anglicismů z vybraných novin a časopisů zjistit v jak velké míře je dnešní česká a německá slovní zásoba obohacena o slova přejatá z anglického jazyka. Nejdůležitější část práce bylo porovnat nalezené anglicismy v češtině s anglicismy v němčině.

Materiál pro analýzu byl shromážděn ze sportovní žurnalistiky *Sport*, *Bild* (sportovní rubrika), *Motorrad*, *Tour*, *Bike* a *ProHockey*. V jednotlivých článcích tematicky zaměřených na sport se podařilo zachytit celkem 248 anglicismů. V českých publikacích se vedle anglicismů v časopisech nejvíce objevovaly přejímky z němčiny a také z francouzštiny.

V teoretické části mé práce jsou popsány základní charakteristiky slovní zásoby českého jazyka a způsoby jejího obohacování. Do této části jsem zařadila také definici lexikologie a slova, vzájemné vztahy slov a derivologii. Největší důraz jsem však kladla na způsoby přejímání cizích jazyků a na problematiku anglicismů. Na začátek kapitoly *Anglicismy* jsem uvedla angličtinu jako světový jazyk, který má vliv nejen na češtinu a němčinu, ale také na ostatní jazyky z celého světa. Není opomenuto to, co je důvodem přejímání z cizích jazyků. Do teorie byly také zahrnuty termíny související s vývojem slovní zásoby a jejím obohacováním, což je pro dané téma zásadní.

V úvodu své praktické části jsou představeny zdroje, ze kterých jsem čerpala, během určování anglicismů a jejich významů. Nasbíraný materiál jsem roztřídila do tří tabulek. V první tabulce se nachází anglicismy z českých textů. Celkem zde bylo nalezeno 132 slov anglického původu. V českém *Sportu* se našlo 62 anglicismů a z toho 3 se netýkaly sportu. V časopise *ProHockey* bylo objeveno 26 anglicismů a z toho 9 nesouviselo se sportovní oblastí. A v posledním českém magazínu *Bike* bylo nalezeno 44 anglicismů a z toho 21 se nevztahovalo ke sportu.

V druhé tabulce se nachází anglicismy z německých textů. Celkem zde bylo nalezeno 116 slov anglického původu. V německých novinách *Bild* bylo obsaženo nejvíce anglicismů týkající se sportu (23 slov z 30) a to se čerpalo jen z pouhých pěti stran. V *Tour* bylo nejvíce anglicismů (49 slov), ale více než polovina byla z jiného odvětví (26 slov). Poslední ze všech magazínů byl *Motorrad*, ve kterém se našlo 15 anglicismů týkající se sportu z 37. V obou tabulkách se nachází 3 sloupce, které obsahují nalezené slovo, informace o slovu a preference, tzn., čemu se v daném jazyce dává přednost.

Poslední tabulka znázorňuje stejné anglicismy, které se vyskytují jak v češtině, tak i v němčině. Celkem bylo nalezeno 140 vybraných anglicismů. Tato slova jsem rozdělila na anglicismy, které mají v daném jazyce synonymum (čeština 62 slov, němčina 61 slov), které mají český či německý ekvivalent a vyskytují se častěji než anglicismy (čeština i němčina 23 slov) nebo slova, která se používají pouze ve tvaru anglicismu (čeština 55 slov, němčina 56 slov).

Závěrem je nutno dodat, že na začátku práce jsme předpokládali, že v německých textech bude více anglicismů než v češtině. Praktická část nás však vyvedla z omylu a na těchto materiálech se nám to nepotvrdilo. Zkoumání českých časopisů prokázalo častější užití anglicismů, zatímco v německých publikacích byly používány v míře mnohem menší. Velmi překvapivý byl fakt, že i přesto, že jsme měli k dispozici v němčině rozsáhlejší jazykový materiál (290 stran) než v češtině (192 stran), se anglicismy ve (sportovní) češtině vyskytovali častěji než v němčině. Avšak to, co platí pro nashromážděný materiál, nemusí platit obecně. Může za to vybrané téma, nebo čím dál tím větší vliv globalizace na češtinu.

Materiál, se kterým jsem pracovala, je pouze limitovaný obraz obrovského množství anglicismů, které se v české a německé slovní zásobě nacházejí. Doufám, že tato práce přispěla k objasnění této globální problematiky.

## 9. RESUMÉ

Cílem mé bakalářské práce byla analýza anglicismů v současné české i německé sportovní žurnalistice. Konkrétně z 3 českých (Sport, ProHockey, Bike) a 3 německých časopisů (Bild, Tour, Motorrad). Pro vyhodnocení průzkumu jsme zvolili záznam do glosáře, v němž jsou vysvětlovány v bodech konkrétní nalezená slova anglického původu a preference buď určitých slov anebo jejich českých či německých ekvivalentů. Účelem tohoto průzkumu bylo srovnání nalezených anglicismů a určení četnosti užívání v českém i německém jazyce.

Das Ziel meiner Bachelorarbeit war die Analyse der Anglizismen in der gegenwärtigen tschechischen und deutschen Sportjournalistik. Konkret von 3 tschechischen (Sport, ProHockey, Bike) und 3 deutschen Zeitschriften (Bild, Tour, Motorrad). Für die Auswertung der Studie wurde die Form eines Glossars ausgewählt, in dem die konkreten Wörter englischer Herkunft stichwörtlich erklärt werden und die Präferenz entweder bestimmter Wörter, oder ihrer tschechischen und deutschen Äquivalente markiert. Der Zweck dieser Studie war der Vergleich gefundener Anglizismen und die Bestimmung der Häufigkeit der Verwendung in der tschechischen und deutschen Sprache.

## SEZNAM LITERATURY

- Anglizismen-Wörterbuch 1 -3. Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Berlin: Walter de Gruyter, 2001.
- Bachmannová, Jarmila a kolektiv. Encyklopedický slovník češtiny. Praha: NLN, 2002. ISBN 978-80-7106-484-8
- Bozděchová, Ivana. Vliv angličtiny na češtinu. In Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha: Academia, 1997, s. 271-279. ISBN 80-200-0617-6
- Cvrček, Václav. Mluvnice současné češtiny. 1, Jak se píše a jak se mluví. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1743-5
- Časopis Kinletter. Kinley: Jazykové centrum. Ústí nad Labem: srpen 2013, s. 10-11
- Čechová, Marie. Čeština – řeč a jazyk. Praha: SPN, 2011. ISBN 978-80-7235-413-9
- Čermák, František. Jazyk a jazykověda. Praha: Karolinum, 2001. ISBN 80-246-0154-0
- Čermák, František. Lexikon a sémantika. Praha: NLN, 2010, ISBN 978-80-7422-020-3
- Daneš, František. Situace a celkový stav dnešní češtiny. In Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha: Academia, 1997, s. 12-24. ISBN 80-200-0617-6
- Hauser, Přemysl. Nauka o slovní zásobě. Praha: SPN, 1986.
- Kraus, Jiří a Petráčková, Věra. Akademický slovník cizích slov: [A-Ž]. Praha: Academia, 2000. ISBN 80-200-0982-5

- Nekula, Marek a kolektiv. Příruční mluvnice češtiny. Praha: NLN, 2008. ISBN 978-80-7106-980-5
- Novotný, Jiří a kolektiv. Mluvnice češtiny pro střední školy. Praha: Fortuna, 1997. ISBN 80-7168-183-0
- Rejzek, Jiří. Český etymologický slovník. Voznice: Leda, 2012. ISBN 978-80-7335-296-7
- Rejzek, Jiří. K formální adaptaci anglicismů. In Naše řeč. Ročník 76 (1993), číslo 1. s. 27-28
- Schippan, Thea. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: M.Niemeyer Verl., 1992. ISBN 3-484-73002-1
- Sochrová, Marie. Český jazyk v kostce. Fragment, 2007. ISBN 978-80-253-0468-6
- Uhrová, Eva. Grundlagen der deutschen Lexikologie. Brno: Masarykova univerzita, 2002. ISBN: 8021027940
- Velký anglicko-český, česko-anglický slovník. Comprehensive English-Czech, Czech-English dictionary. Český Těšín: Levné knihy Kma, 2007. ISBN 80-7309-416-9
- Viereck, Wolfgang a kolektiv. Encyklopedický atlas anglického jazyka. Praha: NLN, 2005. ISBN 80-7106-569-2
- Vorel, Robert. Lexikologie angličtiny v 77 otázkách a odpovědích. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 2006. ISBN 80-86898-67-9



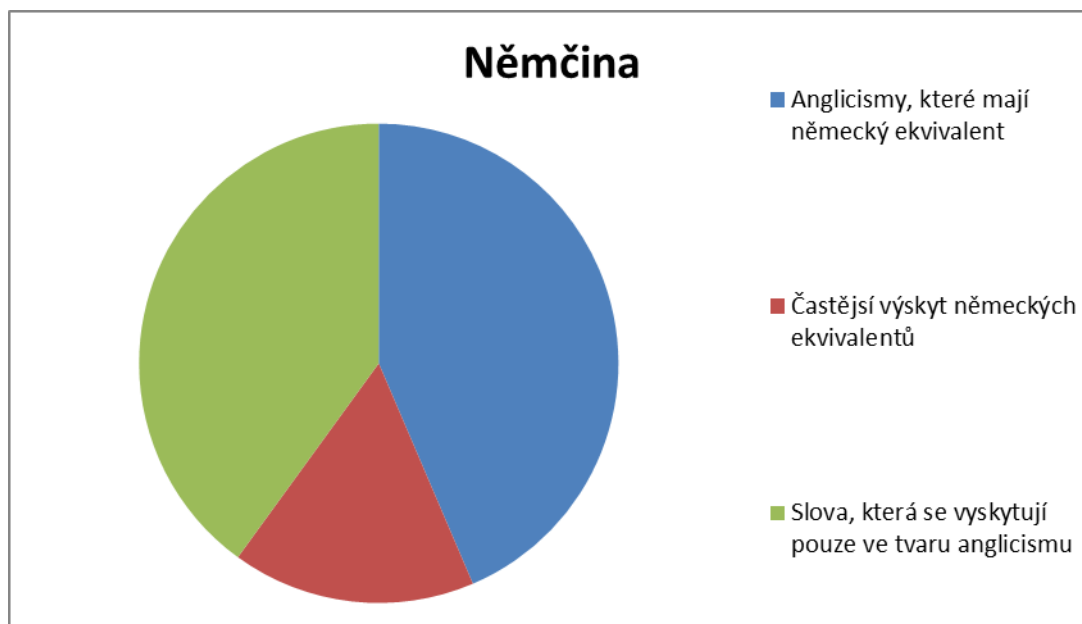
## ELEKTRONICKÉ ZDROJE

- Čeština po síti: Lexikologie [online], [cit. 10. 2. 2015]. Dostupné z: ><http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/lexikologie.htm><
- Čeština po síti: Tvoření slov [online], [cit. 10. 2. 2015] Dostupné z: >[http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/tvoreni\\_slov.htm](http://www.osu.cz/fpd/kcd/dokumenty/cestinapositi/tvoreni_slov.htm)<
- Filipec, Josef. Naše současná společnost, slovní zásoba a slovníky. In Naše řeč. Ročník 75 (1992), číslo 1. [online], [cit. 20. 3. 2015]. Dostupné z: ><http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7045><
- Hrbáček, Josef. Zkratky a tvoření slov. In Naše řeč, ročník 55 (1972), číslo 2-3. [online], [cit. 20. 3. 2015]. Dostupné z: ><http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5624><
- ProHockey: Slovníček hokejových výrazů [online], [cit. 20. 2. 2015] Dostupné z: ><http://prohockey.cz/clanky?clanek=slovnicek-hokejovych-vyrazu><
- Slovník seznam: [online], [cit. 30. 3. 2015] Dostupné z: ><http://slovník.seznam.cz/><
- Slovník synonym [online], [cit. 20. 3. 2015] Dostupné z: ><http://www.slovník-synonym.cz/><
- Svobodová, D. Anglicismy přejímané do češtiny v původní plurálové formě. In Naše řeč. Ročník 83 (2000), číslo 1. [online], [cit. 20. 3. 2015]. Dostupné z: ><http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7563><
- Tejnor, Antonín: Anglicismy v odborném vyjadřování. In Naše řeč, ročník 59 (1976), číslo 2. [online], [cit. 20. 3. 2015]. Dostupné z: > <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=5898><

- Valdrová, Jana. [online], [cit. 20. 4. 2015]. Dostupné z:  
><http://www.valdrova.cz/uploads/File/Die%20Deutsche%20Wortbildung%20.pdf><

## Příloha 1. - Anglicismy v německých textech

První graf znázorňuje výsledek anglicismů v německých textech. Anglicismy, které mají v německém jazyce ekvivalent, jsou označeny modrou barvou (celkem jich je 61). Německé ekvivalenty, které se vyskytují častěji než anglicismy, jsou označeny červenou barvou (je jich celkem 23) a slova, která se vyskytují pouze ve tvaru anglicismu, jsou zelená (celkem 56 slov).



## Příloha 2. - Anglicismy v českých textech

Druhý graf znázorňuje výsledek anglicismů v českých textech. Anglicismy, které mají v českém jazyce ekvivalent, jsou označeny modrou barvou (celkem jich je 62). České ekvivalenty, které se vyskytují častěji než anglicismy, jsou označeny červenou barvou (je jich celkem 23) a slova, která se vyskytují pouze ve tvaru anglicismu, jsou zelená (celkem 55 slov).

